



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Capítulo XI. Análisis de los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫)

11.1. Análisis cualitativo de los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫)

11.1.1. Valores connotados de los términos *morado*, *púrpura* y *violeta* en español

De acuerdo con Heller (2015: 193):

En ningún otro color se unen cualidades tan opuestas como en el violeta: es la unión del rojo y del azul, de lo masculino y de lo femenino, de la sensualidad y de la espiritualidad. La unión de los contrarios es lo que determina el simbolismo del color violeta.

El violeta tiene un pasado grandioso. En la antigüedad era el color de los que gobernaban, el color del poder. Este violeta es el color púrpura.

En la cultura occidental, el color morado ocupa una posición muy especial e importante, tanto en el sentido imperial como en el sentido religioso. Es un color que se utilizaba en las prendas de los emperadores o los cardenales de más alto rango. Esta influencia aún continúa actualmente. Hoy en día, el obispo católico lleva una túnica y un traje de ceremonia de color púrpura. Es un símbolo de dignidad y de nobleza.

Asimismo, el diccionario DRAE (2014: 1820) denota que el término *púrpura* metafóricamente hace referencia a la dignidad imperial, real, consular, cardenalicia, etc., puesto que el color púrpura “forma parte del traje característico de emperadores, reyes, cardenales, etc.”.

Según Heller (2015: 196):

En el mundo antiguo, el color para honrar a Dios era el mismo que el de los soberanos... Vestir de púrpura era un privilegio mayor que llevar oro... En el imperio romano solo el emperador, su esposa y el heredero podían llevar túnicas de color púrpura.

Asimismo Heller (2015: 198) comenta:

El violeta eclesiástico también tiene su origen en el púrpura. El color del poder terrenal es, en su interpretación eclesiástica, el color de la eternidad y de la justicia. Así resolvió la Iglesia el dilema de aparecer sus ministros, por una parte, como aspirantes al poder y, por otra, como humildes servidores de Dios.

Mientras hubo auténtico púrpura de molusco, el violeta fue el color de los cardenales de más alto rango. En otros tiempos, un cardenal tenía con frecuencia más poder y más dinero que un rey.

Por lo tanto, la comunidad hispanohablante, describe dicho color como púrpura real o púrpura imperial.

Una vez recopiladas las expresiones relacionadas con el color morado en español, obtenemos el siguiente listado de valores:

M^E1. Poder: símbolo de Castilla. Insignia personal del monarca.

M^E2. Cianosis.

M^E2.1 Golpear a la persona, daño físico.

M^E2.2 Violencia sexual.

M^E2.3 Hartar.

M^E2.4 Situación difícil.

M^E3. Comportamiento ocioso o superficial.

El Reino de Castilla es una parte importante de la cultura española y, metonímicamente, se extiende a toda España. De acuerdo con Leblic García (2014), “El pendón viejo de Castilla o bandera castellana es roja o con matiz carmesí, como lo usaron sus reyes, o las milicias concejiles de las principales ciudades castellanas, entre ellas Toledo”.

Sin embargo, por una comprensión y uso erróneo de los colores, en la II República se cambió este color representativo por el morado. Tal y como comenta Leblic García (2014):

Este error cromático para representar a Castilla, se repitió en la bandera adoptada por la II República, cambiando el rojo (verdadero de Castilla) por el morado en una de sus franjas. Paradójicamente convirtieron la bandera del partido republicano, en más monárquica, ya que el morado era el color del rey Alfonso XIII y sus antecesores desde 1833. Sus orígenes se remontan al rey Fernando el Católico, cuya guardia personal usó este color (“el color viejo de Aragón”) desde 1504 y continuó en los diferentes regimientos que sucedieron a esta vieja unidad del siglo XVI.

Posteriormente, la gente tomaba erróneamente el morado como color de Castilla y lo interpretaba como insignia personal del monarca.

Ej. M^E1

N.	Expresión	Sentido
[1M ^E]	Pendón morado	Insignia personal del monarca. (DRAE: 1820)

Tal y como señala Heller (2015: 193):

Es curiosa la proximidad fonética de “violeta” a “violencia” (...) Es históricamente plausible que esta relación tenga que ver con el poder púrpura, pues el púrpura violado era en la antigüedad el

color de los poderosos. De ese modo, el color de la violeta se convirtió, junto al nombre de la púrpura, en el color del poder y de la violencia.

El color morado se vincula tanto con el poder como con el daño físico. De hecho, después de recibir una agresión en el cuerpo, un golpe o impacto fuerte, los moretones que salen en la piel suelen mostrar un color morado. Por lo tanto, es un color que hace referencia al daño físico o a golpear a una persona.

Ej. M^E2.1

N.	Expresión	Sentido
[2M ^E]	Ponerle morado a uno	Golpearle. Dícese por los moretones que quedan tras los golpes. (Martín Sánchez 1997: 240)

De ahí, se asocia con la violencia sexual también. De acuerdo con Heller (2015: 204):

El más bello de todos los pecados es—para muchos—el sexo. solo acompañado del violeta adquiere el rojo un sentido inequívocamente sexual. El rojo, el violeta, el negro y el rosa, dispuestos en el orden que se quiera, forman el acorde de →la inmoralidad, →lo seductor y →la sexualidad. En el violeta hay más sexo que en el rojo. Esto es lo misterioso del violeta.

Ej. M^E2.2

N.	Expresión	Sentido
[3M ^E]	Ponerse morado(a) (uno) (uno)	2.1 Tener tocamientos lascivos con otra persona. (Martín Sánchez 1997: 240) (DRAE: 1820)

El exceso de comida o el trastorno de oxigenación de la sangre también puede poner la cara o el cuerpo de color morado, similar al de los moratones. En consecuencia, también podemos interpretar el término *morado* como comer mucho o hartarse.

Ej. M^E2.3

N.	Expresión	Sentido
[4M ^E]	Ponerse morado(a) (uno) (de comer, de beber, etc.)	2.2 Ponerse enfermo (a causa del exceso), hasta adquirir la coloración azulada (cianosis) producida por un trastorno de oxigenación de la sangre. Hartarse de comida. (Martín Sánchez 1997: 240) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 663) (DRAE 2014: 1820)

A partir de los daños físicos y la cianosis, se deriva haciendo referencia a una situación difícil, comprometida y penosa.

Ej. M^E2.4

N.	Expresión	Sentido
[5M ^E]	Pasarlas moradas	Encontrarse en una situación difícil, dolorosa o comprometida. Pasar grandes dificultades y riesgos. O atravesar una situación penosa. (Martín Sánchez 1997: 240) (DRAE: 1820)

El color violeta se asocia con la feminidad. Tal y como resume Heller (2015: 200):

Como color de los pecados bonitos, el violeta es, naturalmente, femenino. Esto se muestra en los nombres de mujer “Viola”, “Violetta” o “Violeta”. Todos los nombres violetas de mujer son nombres de flores... Aunque el violeta es el color de la Iglesia, no existe ningún nombre violeta de varón.

Por lo tanto, la asociación del violeta con la feminidad, sumada al machismo inherente a la sociedad, provoca que se relacione el término *violeta* con el comportamiento ocioso, superficial o inconsistente sobre el estudio, el trabajo o lo que se expresa.

Ej. M^E3

N.	Expresión	Sentido
[6M ^E]	A la violeta	2.1 Estado personal respecto al trabajo, ocioso. 2.2 Que es lo que se expresa, pero de modo superficial o inconsistente. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 1041)

11.1.2. Valores connotados de los términos *zi* (紫) en chino

Según el *Shuowen Jiezi* (说文解字) de Xu Shen (2015: 374), “el *zi* (紫), es seda de color *qing* (青) mezclada con el rojo.”¹³² Se deriva para referirse al color que une el color *qing* y rojo. Hemos señalado que, al principio, el color *qing* (青) hacía referencia al azul. Por lo tanto, durante las dinastías Qin y Han también se interpretaba el término *zi* (紫), como el color del cielo. Por ejemplo, *ziquang* (紫穹), ‘cúpula morada’ se refiere al cielo; *ziyun* (紫云), ‘nube morada’, se refiere a la nube, etc.

El color morado ocupa un lugar muy especial en la cultura china, incluso algunas veces es equiparado al rojo. Por ejemplo, *zhuzi jiaojing* (朱紫交竞), ‘rivalizan el rojo y el morado’, se refiere a que distintas fuerzas están en rivalidad.

¹³² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 紫，帛青赤色。(Xu Shen, 2015: 374)

Según la filosofía de los Cinco Elementos, se consideraba que el blanco, el negro, el rojo, el amarillo y el *qing* eran los colores primarios, y el morado era un color secundario. Bajo la influencia de esta filosofía, antiguamente la gente apreciaba mucho los colores primarios y no los secundarios. De acuerdo con *Lunyu* (论语), ‘las *Analectas de Confucio*’ (2015: 143), Confucio comentaba con sus discípulos, “odio reemplazar el rojo por el púrpura”¹³³. Así, expresaba su repulsión por reemplazar el color primario rojo con el color secundario púrpura.

De acuerdo con el comentario de Confucio, vemos que el morado, como color secundario, era un color menos apreciado en la cultura china. Asimismo, podemos deducir que en aquella época se utilizaba mucho el color morado y había cierta tendencia a usarlo para reemplazar al rojo.

Posteriormente, a causa de la admiración que los gobernantes sentían por él, el morado se convirtió en un color importante, incluso pasó a superar al rojo. De acuerdo con Zhao Bo (赵波) (2015, N.3), “la túnica morada era el traje que llevaba el emperador en la corte durante la Dinastía del Norte. En la Dinastía Sui, se usaba en los trajes para los funcionarios de puestos importantes”¹³⁴.

De acuerdo con lo señalado por Wei Zhi (魏徵) en su obra *Sui Shu* (隋书), ‘Libro de la dinastía Sui’ (2008: 279), “Todos los funcionarios situados por encima del quinto rango en el sistema jerárquico debían llevar túnicas de color morado. Los funcionarios por debajo del sexto rango, debían llevar túnicas de color rojo y verde”¹³⁵. En otras palabras, desde este período, el morado empieza a superar al rojo y es el color más noble a excepción del amarillo. El morado es un color que también jugaba un papel muy especial en el ámbito político.

Laozi (老子) es el autor a quien se le atribuye haber escrito la obra esencial del taoísmo, *Daode Jing* (道德经). Según la leyenda, ya antes de que Laozi (老子) atravesara el paso Hangu (函谷) (un paso importante que separa los valles superiores del río Amarillo y Wei), el gobernador local había visto una nube morada y sabía que iba a pasar un santo,

¹³³ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 恶紫之夺朱也。(Confucio, 2014: 143)

¹³⁴ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 紫袍是紫色袍服，北朝皇帝朝服，至隋代成为达官之服。(Zhao bo, 2015, n.3)

¹³⁵ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 五品以上，通著紫袍，六品以下，兼用绯绿。(Wei Zhi, 2008: 279)

que era él (老子). Por esta razón, también es un color que simboliza el buen augurio y es muy apreciado en el taoísmo chino.

Debido a su importante posición en el taoísmo y su asociación con el cielo, muchos gobernantes también abogaban por este color, es decir, además del amarillo, el morado también era un color imperial.

Una vez recopiladas las expresiones relacionadas con el color morado en chino, obtenemos el siguiente listado de valores:

M^C1. Malicia

M^C1.1 No convencional, no ortodoxo.

M^C1.2 Malicioso, perverso.

M^C2. Físico desagradable, sanguíneo.

M^C2.1 Daño físico, sin oxígeno en los vasos sanguíneos; tumescente.

M^C2.2 Sentimiento desagradable: preocupado, ansioso, azorado.

M^C3. Poder, autoridad, nobleza.

M^C3.1 Del emperador, del poder imperial.

M^C3.2 Puesto alto, posición de gran poder o posición alta, con honor académico o rango oficial alto.

M^C3.3 Tener poder, confianza o fama, ser una persona popular.

M^C4. Floreciente, situación agradable, optimismo, suerte.

M^C4.1 (Aplicado a plantas) Valioso, precioso y escaso.

M^C4.2 Poema, prosa literaria.

M^C4.3 Buena situación, próspero negocio, animado, buen momento, exitoso.

M^C4.4 Suerte, (resultado) positivo.

M^C5. Aguzamiento.

M^C5.1 Afilado, cortante.

M^C5.2 Excelente, notable, extraordinario; familia célebre.

Tal y como se ha expuesto, en la cultura china, el morado era un color menos apreciado al ser un color secundario. Al compararlo con los colores primarios, se consideraba que era un color impuro. Por ello, metafóricamente hace referencia a la falsedad y la heterodoxia.

Ej. M^C1.1

N.	Expresión	Sentido
[2M ^C]	<i>Wuziduo</i> zhu / <i>luan</i> zhu (恶紫夺朱 / 乱朱), ‘Sentir disgusto de que el morado ocupe la posición el rojo / se mezcla con el rojo’	Metafóricamente significa que siente disgusto al utilizar lo malo para fingir lo bueno, utilizar las ideas heréticas para sustituir la verdad. (Leng Yulong 2014: 1045) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1086) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1608) (Yang Xingfa 2005: 133)

De ahí se deriva también para hacer referencia a la perversidad.

Ej. M^C1.2

N.	Expresión	Sentido
[6M ^C]	<i>Zhuzinanbie</i> (朱紫难别), ‘El rojo y el morado son difíciles de distinguir’	Se utiliza el rojo y el morado para referirse a lo bueno y lo malo respectivamente. Originalmente significa que cuesta distinguir el rojo y el morado. Aquí significa que cuesta distinguir lo bueno y lo malo. (Leng Yulong 2014: 1297) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1322) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 2051)

Vemos que, en los ejemplos, se consideraba que el rojo era un color opuesto al morado. En consecuencia, el rojo hace referencia a la verdad, la ortodoxia y la bondad. Sin embargo, los ejemplos recopilados utilizan el término *zhu* (朱). Tal y como se ha resumido en la tabla 14, página 134, el término *zhu* (朱) queda excluido de nuestro estudio debido a que no cumple los criterios de Berlin y Kay para ser un término básico de color. Por lo tanto, lo excluimos. Así, en la parte del análisis del color rojo el valor R^C3 no incluye el subvalor de ortodoxia.

Debido al color de los moretones, en chino también se asocia el color morado con los daños físicos. Por este motivo, podemos interpretar el término *zi* (紫) como tumesciente o sin oxígeno en los vasos sanguíneos.

Ej. M^C2.1

N.	Expresión	Sentido
[269V-AZ ^C / 7M ^C]	<i>Biqing-yanzi</i> (鼻青眼紫), ‘Nariz <i>qing</i> , ojos morados	Mancha amoratada por un golpe en la nariz y ojos. 2.1 Significa que la cara está gravemente herida. 2.2 Describe un aspecto apurado por tropiezos o fracasos. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 56 / 648) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 69)

(Leng Yulong 2014: 44 / 626 / 687 / 980 / 1325) (*Xiandai hanyu cidian* 2015: 65) (Huang Binhong 2009: 60)

Los sentimientos desagradables también causan cambio de color en la cara, debido a la dilatación de los vasos sanguíneos. Además, en la cultura china, se consideraba que el estado superlativo del rojo era el morado. En consecuencia, el término *zi* (紫) se asocia con los sentimientos como preocupación, ansiedad y azoramiento.

Ej. M^C2.2

N.	Expresión	Sentido
[404R ^C /10M ^C]	<i>Bayue de shanzao—zihong</i> (八月的山枣——紫红), 'Jinjol de montaña en agosto——morado y rojo'	Según el calendario lunar, el jinjol en agosto ya está muy maduro teniendo un color rojo morado. Se utiliza el doble significado de <i>zihong</i> (紫红), 'rojo morado' y 'preocupado', para describir que una persona está muy preocupada y ansiosa. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 7)

Tal y como se ha expuesto, se consideraba que era el color del cielo. Además, es un color de buen augurio en la cultura china y se asocia con el taoísmo y el emperador. En la Dinastía del Norte, se utilizaba el morado para el traje de la corte de los emperadores. Se utilizaba mucho el término *zi* (紫) para describir los objetos o lugares relativos al taoísmo o al emperador. Por ejemplo, *Zijin Cheng* (紫禁城), 'ciudad prohibida morada', se refiere a la residencia oficial de los emperadores de China durante las dinastías de Ming y Qing.

Se utilizaba directamente el material de color morado para mostrar la dignidad. A título de ejemplo cabe señalar que antiguamente, antes de que se popularizase el papel y la tela para escribir, la gente escribía encima de tablillas de bambú. Por confidencialidad, se utilizaba el barro para cerrar una carta de este tipo, en el caso de un edicto imperial se utilizaba *zini* (紫泥), 'barro morado'.

Por ejemplo, antiguamente, antes de popularizarse el papel y la tela para escribir, la gente escribía encima de tablillas de bambú. Por confidencialidad, la gente utilizaba el

barro para cerrar una carta escrita con este medio. Para los edictos imperiales, se utilizaba *zini* (紫泥), ‘barro morado’.

Por todo ello, de acuerdo con las expresiones recopiladas en el corpus, podemos interpretar el término *zi* (紫) como relativo al emperador o al poder imperial.

Ej. M^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[14M ^C]	<i>Qingdou-zifu / ziwei</i> (清都紫府 / 紫微), ‘Capital clara y residencia morada / palacio morado’	Antiguamente, se creía que la estrella <i>ziwei</i> (紫微), ‘Polaris’ era la estrella de emperador o el Gran Gobernante Imperial del Cielo, y metafóricamente se refería al lugar donde vive el emperador. Según la leyenda, era el lugar donde vivía el emperador del cielo. Así, también se refería al sitio donde vivía el emperador, en otras palabras, la capital del Estado. (Leng Yulong 2014: 804)

Después de la dinastía Han, el morado se convirtió en un color equiparable al rojo. Incluso durante las dinastías Sui, Tang y Song, las túnicas moradas estaban por encima de las túnicas rojas y se destinaban a los funcionarios de rangos más altos en el sistema jerárquico. Por lo tanto, en la cultura china, se vinculaba con un alto cargo y el morado era considerado como el estado superlativo del rojo. Además, la asociación con el cielo hace reforzar este subvalor.

Ej. M^C3.2

N.	Expresión	Sentido
[25M ^C]	<i>Pizhu-peizi</i> (被朱佩紫), ‘Viste rojo y lleva morado’	<i>Zhu</i> (朱), ‘rojo’, se refiere al traje de los funcionarios de puestos importantes. <i>Zi</i> (紫), ‘morado’, se refiere a la banda morada de seda para colgar el sello oficial de los marqueses de la dinastía Han. Significa que alguien asume un cargo importante y goza de extremada publicidad. (Leng Yulong 2014: 746)

Por extensión, se deriva para hacer referencia a una persona poderosa que tiene la confianza de sus superiores, o una persona popular de mucha fama.

Ej. M^C3.3

N.	Expresión	Sentido
[355R ^C /35M ^C]	<i>Hongdefazi</i> (红得发紫), ‘Está tan rojo que parece morado’	3.3 Describe que la fama o el poder ha llegado a su máximo nivel. Significa que una persona es muy famosa, o que sus superiores la tratan con mucha preferencia y goza de su total confianza. (Huang Binhong 2009: 432) (Leng Yulong 2014: 417) (Wen Duanzheng 2015b: 554)

El morado también es un color de las flores. Tal y como hemos expuesto en el subvalor A^C6.1 en la parte del análisis del color amarillo en chino, en la dinastía Song, las familias Yao y Wei crearon hermosas peonías especiales de color amarillo y morado respectivamente. De ahí, se deriva para hacer referencia a la belleza insólita de todo tipo de plantas.

Ej. M^C4.1

N.	Expresión	Sentido
[40A ^C / 36M ^C]	1. <i>Yaohuang-weipin / weizi</i> (姚黄魏品 / 魏紫), ‘El amarillo de casa Yao y el morado de casa Wei’; 2. <i>Weihuang-yaozi</i> (魏黄姚紫), ‘El amarillo de casa Wei y el morado de casa Yao’; 3. <i>Weizi-yaohuang</i> (魏紫姚黄), ‘El morado de casa Wei y el amarillo de casa Yao’	En la dinastía Song, las especies de peonías de color amarillo y morado que habían cultivado las familias Yao y Wei. En un principio se refiere a estas dos especies de peonías valiosas. En términos generales, se dice de las plantas de belleza insólita. (Yang Xingfa 2005: 656) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1056 / 1166) (Leng Yulong 2014: 1018 / 1132) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1546 / 1764)

Tal y como se ha expuesto en los subvalores R^C8 y V-AZ^C6.3 en la parte del análisis del color rojo y *qing* en chino respectivamente, la asociación con las plantas hace que de manera metafórica se refiera a un poema o a una prosa literaria. Por este motivo, el término *zi* (紫) también comparte el mismo subvalor.

Ej. M^C4.2

N.	Expresión	Sentido
[174R ^C / 133V- AZ ^C / 37M ^C]	<i>Jianzi-caihong</i> (剪紫裁红), 'Corta morado y esculpe rojo'	En un principio se refiere a que corta papeles o telas de color para hacer flores rojas o moradas y hojas verdes. Metafóricamente significa cuando, al escribir poemas o prosas literarias, se aplica mucha retórica para mejorar el estilo y perfeccionar el texto. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 603) (Leng Yulong 2014: 497)

La imagen de plena floración hace que se derive el subvalor de estado floreciente, buena situación y momento exitoso.

Ej. M^C4.3

N.	Expresión	Sentido
[253R ^C /40M ^C]	1. <i>Wanhong-qianzi</i> (万红千紫), 'Diez mil rojos y mil morados'; 2. <i>Wanzi-qianhong</i> (万紫千红), 'Diez mil morados y mil rojos'; 3. <i>Qianhong-wanzi</i> (千红万紫), 'Mil rojos y diez mil morados'; 4. <i>Baizi-qianhong</i> (百紫千红), 'Cien morados y mil rojos'; 5. <i>Wanhong-qiancui</i> (万红千翠), 'Diez mil rojos y mil verdes'; 6. <i>Ziyan-hongfang</i> / <i>Chazi-yanhong</i> (紫艳红芳 / 姹紫嫣红), 'Morado llamativo y rojo bonito'; 7. <i>Hongyan-zicha</i> / <i>Yaohong-yinzi</i> / <i>Yaohong-lizi</i> (红嫣紫姹 / 夭红殷紫 / 妖红丽紫), 'Rojo dulce y morado brillante'; 8. <i>Fenjiao hongcha</i> (粉娇红姹), 'Rosa precioso y rojo brillante'; 9. <i>Jiaohong-yanzi</i> / <i>Yanhong-chazi</i> (娇红艳紫 / 嫣红姹紫), 'Rojo precioso y morado llamativo'; 10. <i>Zijiao-hongcha</i> / <i>Zicha-hongyan</i> / <i>Zijiao-hongcha</i> / <i>Yanzi-yaohong</i> (紫姹红娇 / 紫姹红嫣 / 紫娇红姹 / 艳紫妖红), 'Morado brillante y rojo precioso'	Se describe un proyecto que se desarrolla muy bien y muestra aspectos prósperos. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 36 / 142 / 796 / 1039 / 1159) (Leng Yulong 2014: 27 / 119 / 295 / 418 / 508 / 779 / 996 / 1001 / 1116 / 1125 / 1131 / 1314 / 1315) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 43 / 165 / 1129 / 1503 / 1512 / 1738) (Yang Xingfa 2005: 656) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1343)

En la cultura china, se consideraba que el estado superlativo del rojo era el morado. Dado que el rojo se asocia con la suerte y un resultado positivo, el morado también comparte el mismo subvalor. La relación con el cielo, el taoísmo y el emperador hace que se refuerce este subvalor.

Ej. M^C4.4

N.	Expresión	Sentido
[43M ^C]	<i>Ziqichonglü</i> (紫气充闾), ‘El patio está lleno de nubes flotantes moradas’	Antiguamente se consideraba que las nubes flotantes moradas eran augurios de buena suerte. El patio lleno de suerte significa que la casa se llena de ambiente festivo por el nacimiento de un niño. (Leng Yulong 2014: 1315)

También se asocia con una famosa espada que tenía Sun Quan (孙权) (182-252), el emperador Da de Wu durante el periodo de los tres Reinos (220-280). En consecuencia, se entiende el término *zi* (紫) como afilado, cortante.

Ej. M^C5.1

N.	Expresión	Sentido
[199V-AZ ^C / 45M ^C]	1. <i>Qingshuang / Qingshuang-zidian</i> (青霜 / 清霜紫电), ‘Escarcha <i>qing</i> / Escarcha clara y relámpago morado’; 2. <i>Zidian-qingshuang / qingshuang</i> 紫电青霜 / 清霜), ‘Relámpago morado y escarcha <i>qing</i> / escarcha clara’	<i>Qingshuang / Qingshuang</i> (青霜 / 清霜), ‘escarcha <i>qing</i> / escarcha clara’, y <i>zidian</i> (紫电), ‘relámpago morado’, son nombres de espadas famosas y antiguas. 2.1 En términos generales, se refiere a las armas cortantes. (Leng Yulong 2014: 800 / 806 / 1314) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 2078)

Puesto que era una espada extraordinaria de mucha fama, metafóricamente hace referencia a una persona con mucho talento o a una familia célebre.

Ej. M^C5.2

N.	Expresión	Sentido
[46M ^C]	<i>Fengcheng-ziqi</i> (丰城紫气), 'Nubes flotantes moradas en Fengcheng'	<i>Fengcheng</i> (丰城), es una ciudad en la provincia de Jiangxi en China. <i>Ziqi</i> (紫气), 'nubes flotantes moradas', es un símbolo de suerte. Según la leyenda, como había dos espadas importantes enterradas en la ciudad <i>Fengcheng</i> , se veía una luz morada en el cielo por la noche. Metafóricamente se refiere al talento o conocimientos ocultos de una persona eminente. (Leng Yulong 2014: 298)

11.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫)

Teniendo en cuenta todos los valores presentados previamente relativos a los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫), a continuación (en la tabla 49) se muestra la relación entre ellos de manera resumida y estructurada.

Valor/Subvalor en es.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor contrario en cn.	Cantidad de exprs.
M ^E 1	1	M ^C 3.1	6	-	-
M ^E 2.1	1	M ^C 2.1	3	-	-
M ^E 2.2	1	-	-	-	-
M ^E 2.3	1	-	-	-	-
M ^E 2.4	1	-	-	M ^C 4.3	4
M ^E 3	2	-	-	-	-
-	-	M ^C 1.1	2	-	-
-	-	M ^C 1.2	4	-	-
-	-	M ^C 2.2	1	-	-
-	-	M ^C 3.2	16	-	-
-	-	M ^C 3.3	3	-	-
-	-	M ^C 4.1	1	-	-
-	-	M ^C 4.2	1	-	-
-	-	M ^C 4.4	3	-	-
-	-	M ^C 5.1	1	-	-
-	-	M ^C 5.2	2	-	-

Tabla 49 Relación entre los valores de los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫)

Si se compara con los términos para los colores que hemos estudiado anteriormente, se pone de manifiesto que el morado no tiene muchos valores connotados ni en español ni en chino.

En ambas lenguas se asocia este color con el poder y el daño físico, lo cual corresponde al M^E1 y al M^E2 en español, y al M^C3 y al M^C2 en chino. Sin embargo, los subvalores derivados varían mucho. En el caso español, el color púrpura es símbolo del Reino de Castilla e insignia personal del monarca. En chino, no se limita al poder imperial sino que tiene un concepto más amplio, puesto que el traje de los funcionarios de altos cargos también era de color morado. Por ello, se derivan más subvalores en chino, haciendo referencia a un cargo alto, una persona que tiene fama o tiene la confianza de sus superiores, lo cual corresponde a los subvalores M^C3.2 y M^C3.3.

En español se utiliza mucho el morado para hacer referencia a la cianosis, aunque hemos expuesto en los subvalores N^E3 y AZ^E3.1 que también se asocia el negro y azul con los moretones. Es un término muy cercano al término *violencia* tanto en el caso de la escritura, como en el de la fonética. Por consiguiente, en español tiene más subvalores derivados el concepto de daños físicos. Hace referencia a la violencia sexual, el hartazgo y a una situación complicada, que respectivamente corresponden a M^E2.2, M^E2.3 y M^E2.4 respectivamente y son subvalores exclusivos en español. En cambio, en chino, se asocia con los sentimientos desagradables y es un subvalor exclusivo para la comunidad lingüística china.

Tanto en español como en chino, se asocia también el violeta con las flores. Sin embargo, en español se considera que el violeta es un color de feminidad. En chino, en vez de ser el color violeta, se relacionan más el rojo, el amarillo y el verde con la feminidad, tal y como se ha expuesto en los valores R^C9, A^C6, y V-AZ^C15. Por lo tanto, en español se interpreta como el comportamiento ocioso, superficial e inconsistente sobre el estudio y el trabajo; en chino se limita a un estado floreciente.

A partir de esta asociación con las flores, se han derivado más subvalores exclusivos en la comunidad lingüística china. Se entiende como: 1) plantas valiosas y preciosas, debido a la influencia de un hecho histórico, 2) poemas y prosas literarias, por la simbolización de elementos positivos de la vida, 3) situación próspera, debido al estado de plena floración y 4) suerte, al ser color de buen agüero.

Se observa que en chino se asocia con un momento exitoso derivado del estado floreciente; mientras que en español se asocia con la situación complicada derivada de la cianosis, que es un concepto totalmente opuesto. Es decir, la asociación en la comunidad lingüística china es positiva, mientras que en la comunidad hispanohablante tiene una connotación negativa.

Además, debido a la influencia de las leyendas históricas, en chino también se vincula este color con la espada afilada. Por este motivo, se ha desarrollado el valor M^C5 y sus subvalores relativos para hacer referencia a aguzamiento.

Por otra parte, durante un tiempo en la historia china, el morado se consideró un color menos apreciado por ser un color secundario. En la lista de los valores se puede observar esta influencia en la lengua. En chino, se asocia este color con la perversidad y maldad, lo cual corresponde al valor M^C1 . Es un valor exclusivo para la comunidad lingüística china, puesto que en la comunidad hispanohablante, ningún valor connotado de los términos para los colores está influido por la filosofía de los colores primarios y secundarios.

11.2. Análisis cuantitativo de los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫)

Para los términos del color morado en español y en chino, hemos recopilado 7 y 47 expresiones, respectivamente. Resumimos 3 valores con 6 subvalores en el caso español y 5 valores con 13 subvalores en el caso chino. De acuerdo con nuestro corpus, tanto en español como en chino no hay muchas expresiones ni valores sobre los términos del color morado.

Combinando la cantidad de las expresiones de cada valor o subvalor, y la cantidad total de las expresiones de *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫), exponemos las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. Esta información se resume en las tablas 50 y 51 que se muestran a continuación.

Igualmente, utilizamos el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” para los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
M^E1	1	14.29%	+
M^E2	4	57.14%	
M ^E 2.1	1	14.29%	-
M ^E 2.2	1	14.29%	-
M ^E 2.3	1	14.29%	-
M ^E 2.4	1	14.29%	-
M^E3	2	28.57%	-

Tabla 50 Peso de los valores y subvalores de los términos *morado, púrpura y violeta*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
M^C1	8	12.77%	
M ^C 1.1	2	4.26%	-
M ^C 1.2	4	8.51%	-
M^C2	4	8.51%	
M ^C 2.1	3	6.38%	-
M ^C 2.2	1	2.13%	-
M^C3	25	53.19%	
M ^C 3.1	6	12.77%	+
M ^C 3.2	16	34.04%	+
M ^C 3.3	3	6.38%	+
M^C4	9	19.15%	
M ^C 4.1	1	2.13%	+
M ^C 4.2	1	2.13%	○
M ^C 4.3	4	8.51%	+
M ^C 4.4	3	6.38%	+
M^C5	3	6.38%	
M ^C 5.1	1	2.13%	+
M ^C 5.2	2	4.26%	+

Tabla 51 Peso de los valores y subvalores del término *zi* (紫)

Asimismo, resumimos a continuación (tablas 52 y 53) la información relativa al porcentaje de las diferentes emociones que se muestran y que respectivamente hacen los términos *morado, púrpura, violeta* y *zi* (紫).

Emoción de <i>morado, púrpura, violeta</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores positivos	1	14.29%
Valores negativos	6	85.71%

Tabla 52 Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxicos *morado, púrpura y violeta*

Emoción de <i>zi</i> (紫)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	1	2.13%
Valores positivos	36	76.60%
Valores negativos	10	21.28%

Tabla 53 Porcentaje de las distintas emociones del término *zi* (紫)

A efecto de mostrar una visión más intuitiva de lo presentado, resumimos los resultados del porcentaje de los valores y subvalores en las tablas 50 y 51, así como en los gráficos 14 y 15, que respectivamente hacen referencia a los términos *morado*, *púrpura*, *violeta* y *zi* (紫).

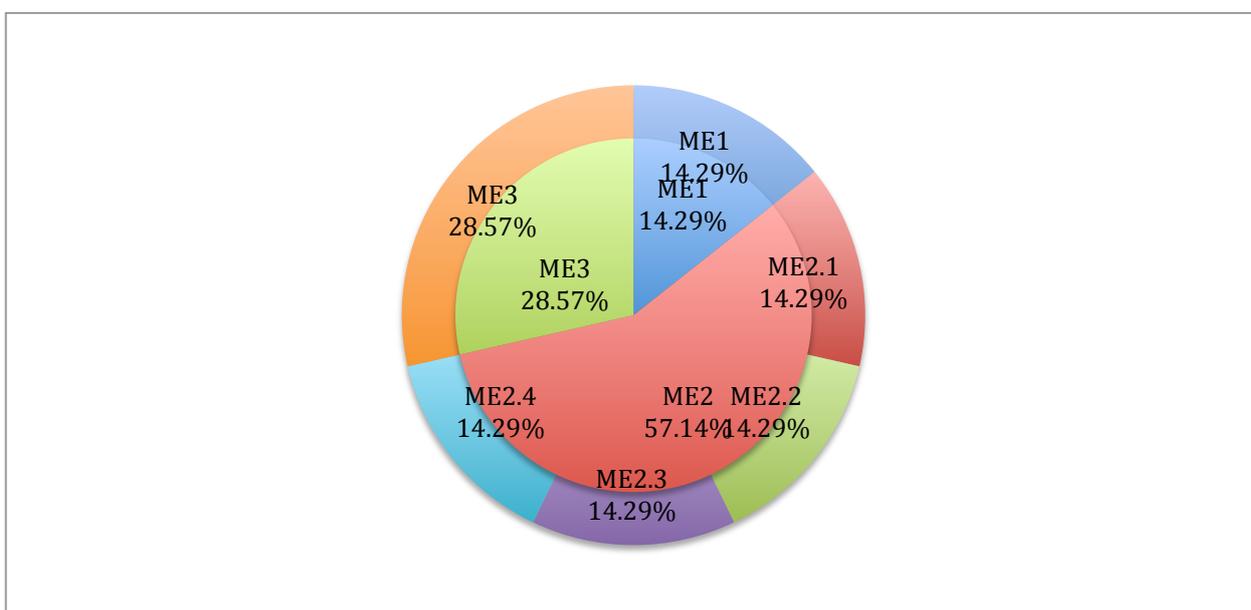


Gráfico 14 Peso de los valores y subvalores de los términos *morado*, *púrpura* y *violeta*

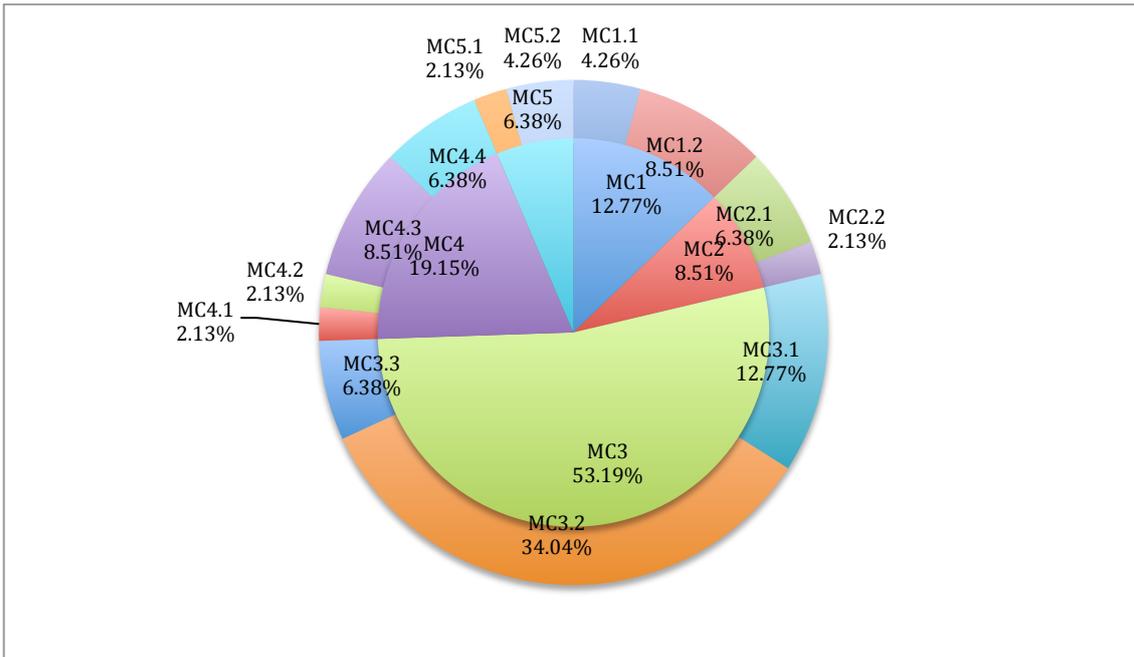


Gráfico 15 Peso de los valores y subvalores del término *zi* (紫)

Con relación a los términos del color morado, solo hemos resumido 3 valores en español y 5 valores en chino. Según el orden de la importancia de mayor a menor, en el caso español nos encontramos con M^E2 que se refiere a la cianosis, M^E3 que se refiere al estado ocioso o superficial, y M^E1 que hace referencia al poder. En el caso chino, nos encontramos con M^C3 referido al poder, M^C4 por el buen agüero, M^C1 por la malicia, M^C2 referido al físico desagradable, y M^C5 al estado agradable.

A tenor de lo expuesto se observa que:

1. En español los valores negativos son más significantes, mientras que en chino los valores negativos son menos importantes.
2. Tanto en español como en chino, el color morado hace referencia a la cianosis, al físico desagradable y al poder; no obstante, la importancia no es la misma. Por lo tanto, la comprensión de dicho color varía en ambas comunidades lingüísticas.

Si nos fijamos en los subvalores, se pone de manifiesto que en español el subvalor comparativamente más importantes es M^E3 (el comportamiento ocioso o superficial). Los demás subvalores tienen la misma importancia.

Por otra parte, los subvalores importantes en chino son M^C3.2, M^C3.1, M^C4.3, M^C1.2. Recordemos que M^C3.2 se refiere a un alto cargo, M^C3.1 al poder imperial, M^C4.3 al

estado próspero, y M^C1.2 a la perversidad. Se observa que los subvalores de mucha importancia en español también son negativos. En cambio, mayoritariamente los subvalores importantes en chino son positivos.

Para resumir lo expuesto sobre el color morado se puede decir que la comprensión lingüística en ambas lenguas varía mucho. En líneas generales, tanto los valores como los subvalores de mucho peso no coinciden en las dos lenguas. La comprensión del morado en español es negativa; mientras que la comprensión en chino es positiva. En consecuencia, puede haber dificultad de comprensión para una persona de la otra comunidad lingüística.

Asimismo, a partir de la información expuesta en las tablas 50 y 51, se pone de manifiesto que aunque en ambas comunidades lingüísticas se asocia el color morado con el poder y los daños físicos, la comprensión varía mucho.

En la comunidad hispanohablante, se considera que es un color muy negativo. El valor positivo por la asociación con el poder solo representa un 14.29%. Mayoritariamente los valores de los términos *morado*, *púrpura* y *violeta* son negativos y representan un 85.71%. De acuerdo con nuestro corpus, no existe valor neutro para dicho color.

Sin embargo, la mayoría de los valores del término *zi* (紫) son positivos y representan un 76.6%. Asimismo los valores negativos representan un 21.28% y principalmente se debe a que es un color secundario que era menos apreciado en la historia; y el valor neutro, solo representa un 2.13% por la asociación con los poemas y prosas literarias. En resumen, en la comunidad lingüística china, el morado es un color positivo de buena suerte equiparable al rojo.

Capítulo XII. Análisis cuantitativo de los términos *anaranjado*, *naranja* y *cheng* (橙)

12.1. Análisis cualitativo de los términos *anaranjado*, *naranja* y *cheng* (橙)

Tal y como hemos expuesto en el apartado 3.1, página 105, de acuerdo con la hipótesis de Berlin y Kay (1991: 6-7), excepto el *orange* en inglés, el término de color no puede ser el nombre de algún objeto. Sin embargo, en nuestro estudio se pone de manifiesto que los términos de este color en español y chino también provienen del nombre de la fruta naranja. Por ello, se puede decir que entre los términos de color analizados en esta investigación, los más especiales son los términos de color naranja.

Si se compara con los demás términos para los colores que hemos estudiado anteriormente, su desarrollo es muy corto.

De acuerdo con Heller (2015: 182):

Antes de que Europa conociera las naranjas, no existía el color naranja. Es inútil buscar una referencia a este color en libros antiguos (...) La naranja es originaria de la India; *nareng* se llama allí. Luego, los cruzados la trajeron a Europa (...) Hay también otra naranja procedente de China (...) También la mandarina procede de China. Como su color es el mismo que el de los trajes de los funcionarios chinos—los mandarines—, los portugueses les pusieron, irrespetuosamente, el mismo nombre. Poner el mismo nombre a un ministro y a una fruta, demuestra lo extraño que era para los europeos el color naranja.

En el apartado 3.2.1, páginas 110-112, se han incluido, entre los varios léxicos para el color naranja en español, los términos *anaranjado* y *naranja*. *Anaranjado* es derivación del término *naranja* y ambos empezaron a utilizarse a partir del año 1362. Hasta la 23^a edición del diccionario DRAE, no se definía el término *naranja* como un término de color y el término de preferencia para expresar el color entre el rojo y amarillo era *anaranjado*.

En el caso del idioma chino, tal y como se ha señalado en el apartado 3.3.2, página 127, el término *cheng* (橙), ‘naranja’, todavía no se refería a un color durante la dinastía

Song (1960-1279). Curiosamente, aunque podemos decir que China era el pueblo originario de las naranjas, la existencia del término del color naranja no había adelantado mucho a la comunidad hispanohablante.

Por añadidura, durante mucho tiempo en la historia, se consideraba que el color de las naranjas estaba dentro de la gama del amarillo. Esto era así porque además de ser un color exótico, el límite del naranja con el rojo o el amarillo es muy borroso. Este fenómeno lingüístico no solo es peculiar en la comunidad lingüística china. De acuerdo con Heller (2015: 181):

La singularidad del naranja altera nuestra percepción. A nuestro alrededor vemos menos naranjas de las que realmente hay. Hablamos del rojo del atardecer, aunque sería más exacto hablar de naranja, y lo mismo con respecto a amanecer. Hablamos de cabellos rojos, zorros rojos o gatos rojos, pero estos rojos son en realidad anaranjados. También decimos que un metal está “al rojo” o que el hierro fundido es rojo, cuando el verdadero color es aquí el naranja. Y los peces dorados, no son dorados, sino anaranjados. El tigre es negro y anaranjado, y el zorro es anaranjado. Y los orangutanes jóvenes. Y el pico del mirlo macho.

Incluso hoy en día se utilizan los términos relacionados con el rojo o amarillo para expresar un color naranja.

Por otra parte, la comprensión sobre este color es confusa y varía entre comunidades lingüísticas. Por ejemplo, en español se percibe que la zanahoria es de color naranja, mientras que en chino se considera de color rojo.

Asimismo, como apunta Heller (2015: 181):

El naranja tiene un papel secundario en nuestro pensamiento y en nuestro simbolismo. Pensamos en el rojo o en el amarillo antes que en el anaranjado y por eso hay muy pocos conceptos respecto a los cuales el naranja sea el color más nombrado.

Las unidades fraseológicas que incluyen valores connotados sobre los términos de este color son muy limitadas por diversos motivos, entre los que destacan: el desarrollo único y corto para los términos del color naranja, la manera de expresarse alternando su uso con el rojo o el amarillo y cierta posición secundaria en nuestras vidas.

Entre los pocos ejemplos que hemos encontrado en español, la mayoría tiene un origen relacionado con la fruta o la planta, de manera que los hemos excluido de nuestro análisis.

De hecho, tal y como expone Doval Huecas (1995: 53-54):

Las naranjas de la China a las que alude el dicho son una variedad de esta fruta caracterizada por su piel lisa y delgada. El modismo procede de que antiguamente, cuando alguien afirmaba que la naranja procedía de China (algo por lo demás ahora totalmente comprobado) o que una partida de ellas había sido traída desde tan lejano país, el pueblo consideraba que eso era una fantasía: o bien, pensaba, no existían las naranjas de la China, o, si existían, era imposible traerlas desde tan lejos y que estuvieran todavía en buen estado de conservación.

Se utiliza la expresión “naranjas de la China”, “naranjas” para negar y rechazar la opinión de otra persona, o expresar el asombro, la extrañeza, etc.

Así mismo, por la forma de esfera de las naranjas, “media naranja” hace referencia a la pareja que se adapta al gusto y el carácter de otra y completa su vida. De acuerdo con Doval Huecas (1995: 394):

Esta expresión está directamente emparentado con el antiquísima y bello mito de la aparición de los dos sexos humanos, cuya más lograda concreción nos fue legada por Platón, y que explica que en un tiempo remoto, presumiblemente en la EDAD DE ORO, el ser humano era solo uno, asexuado, viviendo en eterna armonía y en completa felicidad, como un ser completo. Mas cierto desafortunado día desobedeció a los dioses y éstos le castigaron separándole en dos mitades, hombre y mujer, y condenando a cada una de ellas a vagar eternamente buscando a su otra mitad para recuperar su complitud y su felicidad.

Tal y como hemos expuesto en el apartado 3.2.1, páginas 110-112, *naranjado*, otra derivación de *naranja* que se refiere al color naranja en la lengua coloquial y tiene poco uso en la comunidad hispanohablante, se refiere también al dicho o hecho grosero. Como no lo tomamos como término de color, también lo excluimos de nuestro estudio.

Expresión	Sentido
Naranjado, da	Metafórica y familiarmente, dicho o hecho grosero. (Caballero 1947: 808) (DRAE 2014: 1521)

Tampoco hemos encontrado ejemplos en la comunidad lingüística china para nuestro estudio. En resumen, en nuestro corpus, hay un vacío para el color naranja en ambas comunidades lingüísticas. Por consiguiente, es imposible realizar una comparación.

Capítulo XIII. Análisis cualitativo de los términos *gris* y *hui* (灰)

13.1. Análisis cualitativo de los términos *gris* y *hui* (灰)

13.1.1. Valores connotados del término *gris* en español

Como color secundario que se obtiene de la unión del negro con el blanco, los dos colores primarios extremos, el gris tiene un papel especial en nuestra vida si se compara con demás colores secundarios, como también lo tienen los términos de este color.

Una vez recopiladas las expresiones relacionadas con el color gris en español, obtenemos el siguiente listado de valores:

G^E1. Frío, cielo cubierto, nuboso.

G^E2. (Aplicado al pelo) Sufrir mucho antes de hora.

G^E3. Invisible, secreto, inadvertido.

G^E4. Mediocridad: común, mediocre.

De acuerdo con Heller (2015: 268), “En la naturaleza hay muchas cosas grises, principalmente el gris del cielo nuboso con todas sus variantes”.

Concretamente, según Heller (2015: 270),

La lluvia, la niebla, las nubes y las sombras son grises. Cuando no luce el sol, el cielo está gris, y también está gris el mar, pues el agua solo es azul con la luz del sol. Sin sol, las montañas son también grises. El gris es el color del mal tiempo. Las gentes cuyo bienestar depende del tiempo tienden a subrayar su mal humor por los días lluviosos con impermeables y vestimentas grises. En los días grises visten de gris. El gris es uno de los colores→del frío→del invierno.

Por lo tanto, el término se refiere a frío, día o tiempo nublado.

Ej. G^E1

N.	Expresión	Sentido
[2G ^E]	Corre un gris que pela	Aire, viento frío. (Pérez-Rioja 1997: 122)

En consecuencia, el gris se asocia con los sentimientos negativos sombríos. En la comunidad hispanohablante, cuando se aplica al pelo, hace referencia a sufrir mucho antes de hora.

Ej. G^E2

N.	Expresión	Sentido
[4G ^E]	Ponerse el pelo gris	Indica temor; recelo; incertidumbre. (Caballero 1947: 911)

El gris es el color de la sabiduría. De acuerdo con Heller (2015: 271), “el color de la reflexión es el color de la teoría. El entendimiento se localiza en la materia gris del cerebro”.

Además, tal y como dice Heller (2015: 269), “La vejez es gris, y lo es irremediabilmente”. Ella explica que (278-279):

(...) “[V]iejo y gris” es una asociación de conceptos internacional. Su origen es evidente, pues independientemente de si uno es rubio o moreno, la edad le pone a todo el mundo el pelo gris
 (...) El gris es equivalente a experiencia, respetabilidad y sabiduría.

Aunque el gris se asocia a la sabiduría y a la vejez, destaca más el concepto de inteligencia y experiencia. Tal y como opinan Pastoureau y Simonnet (2007: 119) de dicho color:

Para nosotros evoca la tristeza, la melancolía, el aburrimiento, la vejez; pero en una época en que la vejez no estaba tan desvalorizada, remitía por el contrario a la sabiduría, a la plenitud, al conocimiento. Ha conservado la idea de inteligencia (la materia gris).

Por añadidura, el gris también es el color de la invisibilidad y la clandestinidad. De acuerdo con Heller (2015: 272):

En el sentido jurídico, una “zona gris” es un espacio difuso entre lo aún permitido y lo ya punible. Quien actúa en una zona gris, utiliza las lagunas existentes en las leyes. El “mercado gris” no es tan ilegal como el “mercado negro”, donde se venden mercancías cuyo comercio no está permitido por la ley; en el mercado gris se eluden las normas sobre el comercio y sobre los precios.

Una “eminencia gris” es alguien con algún poder secreto y rodeado de un aura de secretismo. Es alguien que oficialmente no es responsable de nada, pero que toma todas las decisiones en la sombra.

Ej. G^{E3}

N.	Expresión	Sentido
[7G ^E]	Es la sustancia gris de...	La persona más inteligente de una corporación, institución o empresa. Capacidad mental. (Pérez-Rioja 1997: 122) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 946)

Por último, según nuestro corpus, en la comunidad hispanohablante, gris es un color neutro sin carácter y hace referencia a la inteligencia o talento mediocre y ordinario. Puesto que el negro y el blanco son dos colores extremos, y el gris es un color intermedio. Tal y como expone Heller (2015: 269/270), “El gris es el color sin fuerza. En él, el noble blanco está ensuciado, y el fuerte negro debilitado. El gris no es el dorado término medio, sino la medianía (...) El gris es insensible; no es ni blanco ni negro, ni sí ni no”.

Ej. G^{E4}

N.	Expresión	Sentido
[8G ^E]	Posee una inteligencia gris	Mediana, mediocre. (Pérez-Rioja 1997: 122)

13.1.2. Valores connotados del término *hui* (灰) en chino

De acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 255), “el *hui* (灰), se refería a la ceniza del fuego extinguido.”¹³⁶ Por el color de la ceniza, posteriormente, se convirtió en un término de color gris. En consecuencia, la historia del desarrollo como término de color es corta.

Tal y como hemos señalado en la parte teórica 3.3.3, páginas 128-129, algunos lingüistas chinos consideran que a pesar de que *hui* (灰), ‘gris’ tampoco cumple los requisitos de Berlin y Kay (1991: 6-7) y no se refiere únicamente al color gris, su uso es

¹³⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 灰, 死火余烬也。 (Xu Shen, 2015: 255)

más flexible. Hace referencia a gris sin tener *se* (色), ‘color’ atrás y se puede usar junto con adverbios que denoten grado para indicar la tonalidad de color. Por lo tanto, también se considera que en chino es un término básico de color

Dada la peculiaridad de este término, muchos valores connotados provienen de su valor de ceniza y no como color, aunque estos valores quedan excluidos de nuestro estudio. Por ejemplo, en vista de que la ceniza y el polvo se asocian con la suciedad, metafóricamente hace referencia a asuntos deshonorosos e ignominiosos. Debido al estado muerto de la ceniza, también hace referencia al estado inanimado o a la fuerza restante olvidada. La relación de adulterio entre el suegro y la nuera también proviene de su valor de ceniza...

En estos casos, el término *hui* (灰) se relaciona más con la ceniza que con el gris. Como nuestro estudio se centra más en la comprensión de los colores en las comunidades lingüísticas, excluimos estas expresiones de nuestro estudio.

Basándonos en las expresiones recopiladas relacionadas en el idioma chino con el color gris, se obtiene el listado de valores que se muestra a continuación:

G^C1. Situación sombría

G^C1.1 (Persona) grosera, vulgar, fea, sucia.

G^C1.2 Estado mórbido.

G^C1.3 (Aplicado a rostro) asustado.

G^C1.4 Angustiado, demergido, triste.

G^C1.5 Sin esperanza, en situación pobre y difícil; situación embarazosa.

G^C2. Perversión.

G^C2.1 (Aire) sucio, viciado.

G^C2.2 Irregular y clandestino.

G^C2.3 Lisonjear a los poderosos.

G^C2.4 Astuto, con malicia.

G^C2.5 Posición inferior en la jerarquía familiar; estar humillado y oprimido.

G^C3. Intermedio.

G^C3.1 Parte intermedia con función no determinada.

G^C3.2 Técnico interdisciplinario.

El gris, como color de la ceniza fría, hace metafóricamente referencia a una situación sombría. Además, este color del polvo se asocia con la suciedad y la contaminación, así como también con el estado deprimido. Por lo tanto, hace referencia al aspecto grosero, vulgar, feo y sucio de una persona.

Ej. G^C1.1

N.	Expresión	Sentido
[1G ^C]	<i>Huibuliudiu / liuqiu</i> (灰不溜丢 / 溜秋), ‘Gris sombrío’	En un principio describe el color gris sombrío, aburrido y turbio. Aquí describe a una persona grosera, sucia y fea. (Leng Yulong 2014: 448)

Por ser un color pálido y sombrío, se asocia con el estado mórbido o enfermizo. En este caso, consideramos que se deriva tanto por el estado apagado como por el color pálido de la ceniza muerta. Por este motivo, lo conservamos en nuestro estudio.

Ej. G^C1.2

N.	Expresión	Sentido
[3G ^C]	<i>Mianruhuitu</i> (面如灰土), ‘Cara como la tierra gris’	2.1 Describe el aspecto pálido feo por una enfermedad. (Leng Yulong 2014: 687) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 711) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 968)

Como extensión, también hace referencia a una cara asustada por un ataque de pánico o temor. Igualmente lo conservamos en nuestro estudio.

Ej. G^C1.3

N.	Expresión	Sentido
[251 ^C /5 G ^C]	<i>Seru / Seruo / Mianru / Mianruosihui</i> (色如 / 色若 / 面如 / 面若死灰), ‘Aspecto como / Cara como el color de la ceniza muerta’	Tiene un aspecto apagado. Describe un aspecto muy asustado y aterrado. (Leng Yulong 2014: 687 / 859) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 711 / 892) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 967 / 968 / 1296 / 1297)

También se refiere a un sentimiento de angustia, depresión, tristeza, desánimo, etc.

Ej. G^C1.4

N.	Expresión	Sentido
[6G ^C]	Huiliuliu (灰溜溜), ‘Gris sombrío’	Describe que está desanimado y deprimido. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 575)

Se extiende a una situación pobre, difícil, embarazosa, sin esperanza, la cual evoca sentimientos desagradables.

Ej. G^C1.5

N.	Expresión	Sentido
[9G ^C]	Boge luo zai huidui li— huirizi hai zai houtou li (鸩鸽落在灰堆里——灰日子还在后头哩), ‘La paloma cae en una pila de ceniza——los días grises todavía están atrás’	La paloma cae en una pila de ceniza——todavía quedan días difíciles por delante. Metafóricamente se dice que todavía queda una vida pobre con poca esperanza para llevar. (Liu Baocheng 1991: 74)

Como es un color vinculado con la suciedad, se refiere al aire sucio y viciado, y también a un entorno o estado desorganizado y confuso.

Ej. G^C2.1

N.	Expresión	Sentido
[11G ^C]	Huiyan-zhangqi (灰烟瘴气), ‘Humo gris y miasma’	2.1 Describe que el entorno está desorganizado y confuso. (Leng Yulong 2014: 448) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 481)

Debido al intercambio cultural en la comunidad lingüística china, el gris se asocia con la irregularidad y la clandestinidad. Como es un color entre el blanco y el negro, hace referencia a una situación no totalmente regular, entre lo legal y lo ilegal.

Ej. G^C2.2

N.	Expresión	Sentido

[12G ^C]	<i>Huise shichang / Huishi</i> (灰色市场 / 灰市), ‘Mercado gris’	Mercado irregular y clandestino. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 575)
---------------------	--	---

Por extensión, hace referencia a lisonjear a los poderosos, que es una práctica inmoral.

Ej. G^C2.3

N.	Expresión	Sentido
[14G ^C]	<i>Huise jineng</i> (灰色技能), ‘Capacidad profesional gris’	Habilidad para lisonjear a los poderosos. Algunos universitarios para encontrar un trabajo mejor pagado, estudian <i>Teoría negra gruesa</i> y aprenden habilidades como cantar y beber. Es fruto de la degradación de la conducta social. Teoría Negra Gruesa, <i>Hou hei xue</i> (厚黑学) en chino, es un tratado filosófico escrito por Li Zongwu. <i>Hou</i> (厚), ‘grueso’, se refiere a la cara dura. <i>Hei</i> (黑), ‘negro’, se refiere a la oscuridad. Como un conjunto hace referencia a una mente oscura en el contexto. (丁焕朋 <i>Ding Huanmiing</i> 2015: 1131)

Si se comparan con los ojos negros que tienen los chinos, los ojos de los colonizadores e invasores occidentales en China durante la época contemporánea eran de color más pálido. Bajo la influencia de esta imagen, cuando lo aplicamos a los ojos, hace referencia a la astucia y la malicia.

Ej. G^C2.4

N.	Expresión	Sentido
[16G ^C]	<i>Huiyan laofan—guiji-duoduan</i> (灰眼老番——诡计多端), ‘Invasores extranjeros de ojos grises—intrigas de muchas maneras’	Describe que es una persona astuta y traidora, llena de intrigas y astucias. (Zhang Tingting 2014: 766)

En chino, el término *hui* (灰) puede interpretarse como la generación más joven o baja. Posteriormente, adquiere un matiz ofensivo. Además, la pronunciación similar a *gui*

(龟), ‘tortuga’, que suele ser un símbolo de insulto en la cultura China, hace que se refuerce este subvalor. Por añadidura, se refiere también a una persona que sufre muchas vejaciones o ultrajes.

Ej. G^C2.5

N.	Expresión	Sentido
[17G ^C]	<i>Hui sunzi/ Hui hui sun</i> (灰孙子 / 灰灰孙), ‘Nieto gris’	Los descendientes más bajos de la generación. Ahora lo utiliza como un dicho ofensivo. También se refiere de manera metafórica a una persona pobre que sufre muchas vejaciones. (Yang Xingfa 2005: 351) (Huang Binhong 2009: 461)

El gris es un color intermedio entre el negro y el blanco. Cuando utilizamos dicho término para describir el espacio en el ámbito de la arquitectura, se refiere al espacio intermedio con una función múltiple no determinada, ambigua.

Ej. G^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[18G ^C]	<i>Hui kongjian</i> (灰空间), ‘Espacio gris’	En arquitectura, se refiere al espacio que no tiene una función determinada, y posee dos o varios usos. También se llama “espacio ambiguo”. Por ejemplo, el pasillo entre el interior de un edificio y el patio, el cual es un espacio intermedio que tiene varias funciones. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 575)

Los mecánicos de vehículos suelen llevar un traje gris y, por lo tanto, también se refiere a este tipo de persona cuando se aplica al cuello. También puede referirse a un técnico interdisciplinario que domina el conocimiento teórico y la práctica.

Ej. G^C3.2

N.	Expresión	Sentido
[19G ^C]	<i>Huiling</i> (灰领), ‘Cuello gris’	Originalmente se refería al mecánico de vehículos, porque solía llevar el traje gris. Después también se refiere a un técnico interdisciplinario que domina el conocimiento teórico y la práctica. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 575)

13.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *gris* y *hui* (灰)

A partir de los valores que se han comentado previamente con respecto a los términos *gris* y *hui* (灰), se ha podido construir la tabla 54 en la que se muestra de forma resumida la relación existente entre ellos.

Valor/Subvalor en español	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en chino	Cantidad de exprs.
G ^E 1	3	-	-
G ^E 2	1	G ^C 1.3	2
G ^E 3	3	G ^C 2.2	2
G ^E 4	1	-	-
-	-	G ^C 1.1	2
-	-	G ^C 1.2	1
-	-	G ^C 1.4	4
-	-	G ^C 1.5	2
-	-	G ^C 2.1	1
-	-	G ^C 2.3	2
-	-	G ^C 2.4	1
-	-	G ^C 2.5	1
-	-	G ^C 3.1	1
-	-	G ^C 3.2	1

Tabla 54 Relación entre los valores de los términos *gris* y *hui* (灰)

Como se observa, los términos del color gris no tienen muchos valores connotados.

En ambas lenguas el color gris se asocia con el temor y la clandestinidad, lo cual corresponde al G^E2 y el G^E3 en español, y al G^C1.3 y el G^C2.2 en chino. Cuando se refiere al temor, en español se aplica al pelo; en cambio, en chino se aplica al estado o al color del rostro. Cuando se refiere a la clandestinidad, según los ejemplos estudiados en el corpus, en español se destaca más la invisibilidad; en chino se centra más en la irregularidad y la ilegalidad de algo (es un concepto a caballo entre lo legal y lo ilegal).

En ambas lenguas, se toma el gris como un color neutro intermedio. Sin embargo, a partir de esta idea, en español se vincula más con la inteligencia mediocre, que es el valor G^E4. Por su parte, en chino se utiliza en el ámbito de la arquitectura para designar una parte o zona intermedia que sirve para múltiples funciones o, en general, para hacer

referencia a un técnico interdisciplinario que domina la teoría y la práctica, lo cual se corresponde respectivamente con G^C3.1 y el G^C3.2

En español, el gris también se asocia con el frío y el tiempo nublado, que es el valor G^E1. En cambio, en chino, como es un color derivado de la ceniza y el polvo, se destaca más la suciedad, el aspecto feo, la indignidad, etc. A partir de estos conceptos, se han desarrollado los subvalores relativos, tales como el aspecto grosero vulgar, el aspecto enfermizo, el aspecto desanimado triste, una situación difícil sin esperanza, un entorno viciado, una práctica inmoral, estar humillado...

En resumen, la comprensión del término del color gris en ambas comunidades lingüísticas no coincide mucho y podría causar dificultad de percepción para una persona de la otra comunidad lingüística.

13.2. Análisis cuantitativo de los términos *gris* y *hui* (灰)

Con relación a los términos *gris* y *hui* (灰), hemos recogido 8 y 19 expresiones respectivamente. A partir de esa información se han podido obtener 4 valores en el caso español, y 3 valores con 12 subvalores en el caso chino. Según los datos disponibles en el corpus, observamos que, tanto en español como en chino, no hay muchas expresiones ni valores sobre los términos del color gris. Aunque hay pocos valores, en chino se han desarrollado más subvalores.

Combinando el número de expresiones de cada valor o subvalor, y el número de expresiones de *gris* y *hui* (灰), se pueden obtener las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. A continuación, resumimos esta información en las tablas 55 y 56.

Al igual que en los demás capítulos, utilizamos el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” para los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
G ^E 1	3	37.5%	-
G ^E 2	1	12.5%	-
G ^E 3	3	37.5%	-
G ^E 4	1	12.5%	-

Tabla 55 Peso de los valores y subvalores de *gris*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
G^C1	10	52.63%	
G ^C 1.1	2	10.53%	-
G ^C 1.2	1	5.26%	-
G ^C 1.3	2	10.53%	-
G ^C 1.4	3	15.79%	-
G ^C 1.5	2	10.53%	-
G^C2	7	36.84	
G ^C 2.1	1	5.26%	-
G ^C 2.2	2	10.53%	-
G ^C 2.3	2	10.53%	-
G ^C 2.4	1	5.26%	-
G ^C 2.5	1	5.26%	-
G^C3	2	10.53%	
G ^C 3.1	1	5.26%	○
G ^C 3.2	1	5.26%	○

Tabla 56 Peso de los valores y subvalores de *hui* (灰)

Vemos que en español, todos los valores derivados son negativos. El valor G^E1 de tiempo frío y el G^E3 de la invisibilidad son comparativamente más importantes y, después les siguen el G^E2 de temor y el G^E4 de la mediocridad.

A efecto de mostrar las conclusiones que hacen referencia al caso chino con mayor perspectiva, a continuación se resumen los resultados de la tabla 56 en la tabla 57 y en el gráfico 16.

Emoción de <i>hui</i> (灰)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	2	10.53%
Valores negativos	17	89.47%

Tabla 57 Porcentaje de las distintas emociones del término *hui* (灰)

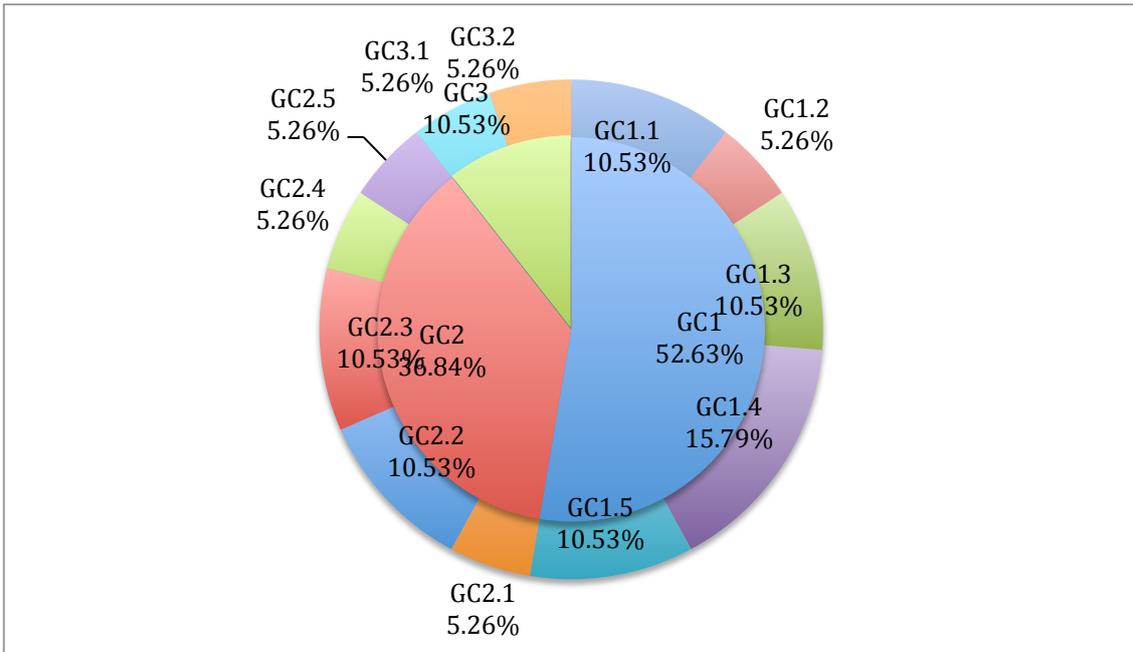


Gráfico 16 Peso de los valores y subvalores de “hui (灰)”

En general se observa que los valores y subvalores relativos son negativos. Los subvalores neutros provienen del concepto de la neutralidad y la parte media.

Siguiendo el orden de importancia de mayor a menor, en primer lugar está G^C1 que designa el estado y físico desagradable, a continuación G^C2 relativo a la perversión y maldad, y finalmente G^C3 que denota una parte ambigua. El subvalor más importantes es $G^C1.4$ que tiene 3 unidades fraseológicas, y se refiere a la tristeza y el sentimiento deprimido. Los demás subvalores tienen 1 o 2 unidades fraseológicas y su nivel de importancia no varía mucho.

Por todo ello se pone de manifiesto que en ambas comunidades lingüísticas se asocia mucho el término de gris con la invisibilidad, y la relación con la parte ambigua no tiene tanto peso. Sin embargo, como hemos expuesto en el apartado 13.1.3, de la comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *gris* y *hui (灰)* se deduce que los valores y subvalores relativos son muy distintos.

En chino se relaciona mucho con el aspecto o la situación desagradable. En cambio, en español dicho valor no tiene tanta importancia. En consecuencia, aunque desde un punto de vista general, se puede señalar que la interpretación de este color es negativa en

ambas comunidades lingüísticas, hay muchos obstáculos de percepción para una persona perteneciente a otra comunidad lingüística.

Capítulo XIV. Análisis de los términos *marrón*, *he* (褐) y *zong* (棕)

14.1. Análisis cualitativo de los términos *marrón*, *he* (褐) y *zong* (棕)

14.1.1. Valores connotados del término *marrón* en español

Los términos del color marrón tienen un papel secundario en ambas comunidades lingüísticas y las expresiones recopiladas son muy pocas.

De acuerdo con nuestro corpus, obtenemos dos subvalores connotados solo sobre el término *marrón* en español.

MA^E1. Situación difícil

MA^E1.1 Culpas, delitos.

MA^E1.2 Situación desagradable.

En la comunidad hispanohablante, el marrón es un color poco apreciado.

Según Fernández Vera (2018: 70),

Comerse un marrón: El Diccionario de la Real Academia Española recoge esta locución con dos significados cercanos: cargar con la culpa de un delito, se haya cometido o no, y cargar con una obligación ingrata.

La primera acepción nos acerca al probable origen de la expresión, pues la misma surgió, seguramente, en ambientes criminales (en el lenguaje de germanía, jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes, usado solo por ellos) un *marrón* era una gran finta, una gran huida. Así *dar marrón* era dar el esquinazo, huir burlando a alguien, escapar con engaño. Por contra, *comerse el marrón* o *tragarse el marrón* se decía del delincuente a quien pillan por no poder huir y que tiene que cargar con sus culpas y con las de sus cómplices que sí han conseguido escapar.

Por extensión, alcanzamos la segunda acepción que es la frecuente: tener que cargar con una tarea que nadie quiere realizar.

Además de este origen, Fernández Vera (2018: 70-71) ha expuesto más posibles orígenes:

Origen asociado a Salamanca, donde se llamaba *marrón* al tronco o viga que en las construcciones populares se utilizaba para colgar la matanza, trastos, herramientas...es decir, el *marrón* era algo que cargaba con todo. Por lo tanto, el origen del dicho sería más bien “cargar a alguien como a un marrón”, que cargar el marrón a alguien, que es el uso habitual en nuestros días.

Marrón también es un término alusivo al color de las castañas, proveniente esta definición del francés. De hecho, en el diccionario de la RAE *marrón* es también “castaña comestible” (del francés). Y castaña equivale a problema, por lo que *comerse un marrón* es indicativo de tener que hacerse cargo de un problema.

También podrían tener su origen en el verbo *marrar*, “errar, faltar, molestar, desviarse de lo resto”. De ahí el sustantivo *marro* “regate o ladeo del cuerpo, que se hace para no ser cogido y burlar al perseguidor”, usado frecuentemente hablando de los animales acosados.

Al respecto se puede leer en la 2ª acepción del término en el DRAE: “juego en que, colocados los jugadores en dos bandos, uno enfrente de otro, dejando suficiente campo en medio, sale cada individuo hasta la mitad de él a coger a su contrario. El arte consiste en huir el cuerpo, no dejándose coger ni tocar, retirándose a su bando. Este juego se conoce con otros varios nombres.”

Por lo tanto, viendo las expresiones recopiladas por nuestro corpus, asociamos el término *marrón* con situación difícil. Concretamente, por un lado, lo interpretamos como culpa o delito ingrato.

Ej. MA^E1.1

N.	Expresión	Sentido
[3MA ^E]	(<i>Caer / Pillar</i>) De marrón	En plena comisión de un delito. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 628)

Por otro lado, podemos entender dicho término como una situación desagradable, o una tarea obligada.

Ej. MA^E1.2

N.	Expresión	Sentido
[4MA ^E]	<i>Comerse / Tragarse</i> (alguien) <i>el / un marrón</i>	Un marrón, cosa que resulta muy molesta o desagradable. 2.2 Cargar con una obligación ingrata. Hacer frente a una situación difícil o embarazosa. Pasar por una situación molesta o no deseable. Es argot delincencial actual, aunque ha pasado al lenguaje coloquial juvenil, en el sentido de tener problemas o dificultades. (DRAE 2014: 1417) (Martín Sánchez 1997: 226) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 628)

14.1.2. Valores connotados de los términos *zong* (棕) y *he* (褐) en chino

De acuerdo con lo expuesto en el apartado 3.3.3, página 128, *he* (褐) y *zong* (棕) son más propensos a convertirse en términos básicos de color en chino. Como aún están en el proceso de convertirse en términos básicos de color, también hacen referencia a objetos y no cumplen todos los requisitos de Berlin y Kay (1991: 6-7).

El *zong* (棕), según el *Shuowen Jiezi Zhu* (说文解字注) (Duan Yucai, 2017: 241), en un inicio, “se refería al árbol palmera excelsa.”¹³⁷ A partir del color de la fibra del tronco, se extiende para hacer referencia al color marrón. En vista de que no tenemos unidad fraseológica relacionada para poder estudiarla, no lo desarrollamos más.

El *he* (褐), de acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (Xu Shen, 2015: 352), “se refería a calcetín hilado con lino y cáñamo. Algunos lo explican como ropa de tejido rudo.”¹³⁸ Así, por el color de la ropa, se convirtió en un término de color y puesto que eran los pobres los que llevaban este tipo de ropa, por antonomasia, hacía referencia al plebeyo o una vida pobre. Basta, por ejemplo, con hacer referencia a MA^C1.1 y MA^C1.2.

Ej. MA^C1.1

N.	Expresión	Sentido
[6MA ^C]	<i>Heyi-weidai</i> (褐衣韦带), 'Cinturón de vaqueta'	Lleva ropa hilada con lino y cáñamo, y cinturón hecho de vaqueta de cuero. Se refieren a las personas sin rango oficial o al plebeyo pobre. (Leng Yulong 2014: 412)

Por otro lado, el monje o monja budista también lleva ropa de color marrón, se entiende como monástico y budismo.

Ej. MA^C1.2

N.	Expresión	Sentido

¹³⁷ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 棕, 楸桐也。 (Duan Yucai, 2017: 241)

¹³⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 褐, 编象袜。一曰粗衣。 (Xu Shen, 2015: 352)

[10MA ^C]	<i>Jianfa-pihe</i> (剪发被褐), 'Corta pelos y viste de marrón'	<i>He</i> (褐), 'prenda marrón', se refiere a la ropa marrón que lleva un monje. Tonsura en la cabeza y viste la ropa de monje. Significa que se convierte al budismo, y se hace monje o monja. (Leng Yulong 2014: 496)
----------------------	---	--

Vemos que, en ambos casos, los valores del término *he* (褐) provienen de su valor original como ropa hilada con lino y cáñamo, en vez del valor de color. Por lo tanto, deberíamos excluirlos de nuestro estudio.

Sin embargo, tal y como hemos expuesto, son términos que están en el proceso de convertirse en términos básicos de color. Muchos términos de color en chino hacían en un inicio referencia a la tela. Por ejemplo, en el apartado 10.1.3, página 458, el término *lǜ* (绿) se refería a la tela de color *qing* (青) mezclada con amarillo. El término *hong* (红) se refería a la seda de color mezclado el rojo y el blanco. Asimismo el *he* (褐) hace referencia a la ropa de color marrón. Por lo tanto, consideramos que estos dos subvalores están dentro del ámbito de nuestro estudio.

14.1.3. Comparación de los valores y subvalores de los términos *marrón*, *zong* (棕) y *he* (褐)

Casualmente, Heller (2015: 259) expone que el color marrón,

Era el color de los campesinos pobres, de los siervos, los criados y los mendigos. Las ropas marrones, o más precisamente, pardas, eran simplemente los tejidos sin teñir hechos de borra y pelo de cabra, ciervo y liebre hilados con lino y cáñamo crudos y parduscos. En una época en que las ropas de colores luminosos eran símbolo de estatus, las ropas sin teñir mostraban claramente una condición inferior.

Los primeros monjes cristianos vestían hábitos sin teñir. Cuando se establecieron los colores para las distintas órdenes, los colores pardo y gris eran los de aquellas órdenes que hacían voto de "máximo pobreza". Los franciscanos eran los "monjes pardos". Su fundador, Francisco de Asís, monje mendicante, no vestía un hábito de color uniforme, sino de tejido sin teñir, salpicado de manchas grises y pardas. Este pardo era también símbolo de humildad cristiana.

Así, se observa que en Europa el marrón se relacionaba con la pobreza y también con los monjes cristianos. Sin embargo, no tenemos unidades fraseológicas relativas en nuestro corpus.

Por ello, aunque según nuestro corpus, las dos comunidades lingüistas no comparten ningún valor connotado, en ambas lenguas se asocia con la ropa hilada con lino y cáñamo, con la clase baja o con los monjes.

Con las cuatro unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus sobre el término del color *marrón* en español, solo podemos resumir dos subvalores negativos relacionados con una situación difícil. Por lo tanto, la comprensión de dicho término en español es negativa.

De acuerdo con los datos de nuestro corpus, en chino lo relacionan principalmente con la pobreza y los plebeyos sin rango oficial, así como con los monjes. Por lo tanto, la comprensión en chino tiende a ser neutra.

En resumen, de acuerdo con nuestro corpus, la interpretación no coincide en absoluto e igualmente causaría dificultad de comprensión para una persona de otra comunidad lingüística.

Capítulo XV. Análisis global de los datos obtenidos

15.1. Comparación cualitativa entre los términos hiperónimos e hipónimos de los colores

En este estudio utilizamos las palabras *color, yan, se, yanse* como términos hiperónimos de color; mientras que por un lado, en español las palabras *negro, albo, blanco, bermejo, colorado, rojo, amarillo, verde, azul, morado, púrpura, violeta, naranja, anaranjado, gris, marrón*, y, por otro lado, en chino las palabras *you, xuan, hei, bai, chi, hong, huang, qing, cang, lü, lan, zi, cheng, hui, zong, he* son utilizadas como términos hipónimos de los colores.

Teniendo en cuenta todos los valores que se han comentado en la parte del análisis de los términos de los colores, a continuación, en las tablas 58 y 59, se muestra de forma resumida la relación entre los valores de los términos léxicos hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) y los términos hipónimos de los colores.

Para evitar redundancias, no se recogen en las citadas tablas los valores o subvalores que no tienen valores opuestos o correspondientes. Asimismo, y dado que previamente se ha analizado la relación de los valores y subvalores entre los términos del mismo color, tampoco se repiten en las tablas 58 y 59. Con el objetivo de facilitar la comprensión se agruparán los códigos de los valores vinculados a los términos léxicos hiperónimos de color (*color* y sus equivalentes en chino) en la columna izquierda, junto con sus valores correspondientes resumidos. Por ejemplo, tanto el 1.4^E como el 5.4^C hacen referencia a la viveza, de manera que se puede tomar esta información como un conjunto.

Subvalor de los términos hiperónimos de color (<i>color, yan, se, yanse</i>)	Subvalor contrario de los términos hipónimos de colores en es.	Subvalor crrspte. de los términos hipónimos de colores en es.	Subvalor contrario de los términos hipónimos de colores en cn.	Subvalor crrspte. de los términos hipónimos de colores en cn.
1.4 ^E /5.4 ^C : Riqueza de detalles que resaltan la			B ^C 8.4, V- AZ ^C 10.2	

animación				
2.2 ^E : Intensidad de sentimiento		R ^E 2		R ^C 18.1, V-AZ ^C 17.2
2.4 ^E /2.2 ^C : Obscenidad		R ^E 3.1, V ^E 4.3, ≈A ^E 4		A ^C 16.6
4.1 ^E : Madurez de las frutas	V ^E 3.1		V-AZ ^C 4.1	R ^C 7.1, A ^C 10.1, V-AZ ^C 5
4.2 ^E : Madurez de los asuntos	V ^E 3.2		V-AZ ^C 4.3, B ^C 8.2	A ^C 10.3
1.4 ^C : La feminidad				R ^C 9.2, A ^C 6.3, V-AZ ^C 13.1
2.3 ^C : Recrearse en los placeres sensuales		V ^E 4.1		
3.4 ^C : Cara seria, acción dura				N ^C 16.2
9 ^C : Maldad	B ^E 5.1	N ^E 7.3, R ^E 3.5, A ^E 3	B ^C 5.5, N ^C 16.1, R ^C 3.3, A ^C 7.1	B ^C 15.1, N ^C 11.7, R ^C 17.3, M ^C 1.2

Tabla 58 Relación entre los valores de los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) y de los términos hipónimos de los colores

Términos hiperónimos de color	Cantidad de los valores opuestos de los términos hipónimos en es.	Cantidad de los valores crspte. de los términos hipónimos en es.	Cantidad de los valores opuestos de los términos hipónimos en cn.	Cantidad de los valores crspte. de los términos hipónimos en cn.
<i>color</i>	2 de verde	2 de amarillo; 1 de verde	3 de <i>qing</i> ; 2 de blanco	3 de amarillo; 2 de rojo; 2 de <i>qing</i>
<i>yan</i> (颜), <i>se</i> (色), <i>yanse</i> (颜色)	1 de blanco	2 de verde; 2 de rojo; 1 de negro; 1 de amarillo	2 de blanco; 1 de negro; 1 de rojo; 1 de amarillo; 1 de <i>qing</i>	2 de negro; 2 de rojo; 2 de amarillo; 1 de blanco; 1 de <i>qing</i> ; 1 de morado

Tabla 59 Cantidad de los valores opuestos y correspondientes de los términos hipónimos de color a los valores de los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*)

En la tabla 58 se muestra la relación existente entre los subvalores de los términos hiperónimos (*color, yan, se, yanse*) y los términos hipónimos de los colores en español y en chino.

En primer lugar, se observa que tanto en español como en chino se utilizan los términos hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) para hacer referencia a la riqueza de los detalles que resaltan la animación (1.4^E, 5.4^C) en vez de ser colores concretos. Asimismo, en chino se utilizan los términos léxicos de color blanco y *qing* para indicar falta de contenido (B^C8.4, V-AZ^C10.2), que es un concepto opuesto.

En segundo lugar, se observa que en ambas lenguas se utilizan los términos hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) para hacer referencia a la obscenidad (2.4^E, 2.2^C), aunque el origen de este subvalor varía. Los colores concretos que hacen referencia a este concepto no coinciden en ambas lenguas. En español, suele utilizarse el rojo y el verde (R^E3.1, V^E4.3), mientras que en chino se utiliza el amarillo (A^C16.6).

Debido a la influencia de la prensa de EE.UU en el siglo XIX, en español se asocia el amarillo con el sensacionalismo (A^E4). Es un valor que está relacionado en chino con el A^C16.6, puesto que el origen es coincidente. Sin embargo, en español no llega para hacer referencia a la obscenidad.

Por otro lado, el término hiperónimo de color *se* en chino se asocia con el aspecto del rostro y con las mujeres, y también puede referirse a recrearse en los placeres sensuales (2.3^C). Sin embargo, en español se utiliza el color verde (V^E4.1) para el mismo concepto por la asociación con la obscenidad.

En español se emplea el término *color* y los términos de color rojo para reflejar la intensidad de los sentimientos (2.2^E, R^E2), mientras que en chino se utilizan, para este concepto, los colores concretos de rojo y de tono verde (R^C18.1, V-AZ^C17.2).

Asimismo, se observa que en español no se suelen utilizar los términos de un color concreto para hacer referencia a la madurez, sino el término hiperónimo color (4.1^E, 4.2^E), mientras que en chino para el mismo caso, sí se emplean colores concretos, como por ejemplo el rojo y el amarillo (R^C7.1, A^C10.1, A^C10.3). El amarillo en chino es el color representativo de la madurez. Además de hacer referencia a la madurez de las frutas o cereales, el término *huang* (黃), ‘amarillo’ alude a la madurez de los proyectos. Como un caso concreto y excepcional, cuando se aplica a las mandarinas o a las naranjas también se utiliza el término léxico *lǜ* (绿), ‘verde’ para referirse a la madurez (V-AZ^C5).

Tanto en español como en chino el color más representativo de la inmadurez es el color de tono verde (V^E3.1, V^E3.2 en español; V-AZ^C4.1, V-AZ^C4.3 en chino). Además, en chino se utiliza el blanco para referirse al estado no elaborado (B^C8.2). Estos tres valores son opuestos al concepto de la madurez.

En chino, además de utilizar el término hiperónimo *se* para hacer referencia a la maldad, también se utilizan los colores blanco, negro, rojo y morado para aludir a este concepto (B^C15.1, N^C11.7, R^C17.3, M^C1.2).

El blanco, negro y rojo en chino a la vez también hacen referencia a la bondad (B^C5.5, N^C16.1, R^C3.3). Asimismo, el amarillo en chino se asocia con la bondad (A^C7.1). Por su parte en español, son los colores negro, rojo y amarillo los que se asocian con la maldad (N^E7.3, R^E3.5, A^E3), mientras que el blanco solo se refiere a la bondad (B^E5.1).

Es decir, en ambas lenguas, los colores negro y rojo son los colores de la malicia, y el blanco es el color de la bondad. Sin embargo, en chino los colores negro, rojo y blanco tienen un doble papel. Asimismo, cabe destacar que la asociación del morado con la maldad y del amarillo con la bondad solo existe en la comunidad lingüística china.

De acuerdo con las unidades fraseológicas recopiladas en el corpus, solamente en chino se asocian los términos de los colores con la feminidad (1.4^C, R^C9.2, A^C6.3, V-AZ^C13.1). A pesar de que en la comunidad lingüística hispanohablante se asocia el morado y el rosa con las mujeres y el azul con los hombres, no se han recopilado expresiones al respecto en esta investigación

En chino, los términos hiperónimos de color (*se*, *yanse*) se asocian con una cara seria o una acción dura por la relación con los aspectos de la cara y la ópera tradicional (3.4^C). Asimismo, se utiliza el color negro para hacer referencia al mismo concepto. Son valores exclusivos de la comunidad lingüística china (N^C16.2).

En la tabla 59 se presenta un resumen de la cantidad de valores de los términos de colores tanto opuestos como correspondientes a los valores de los términos hiperónimos de color (*color*, *yan*, *se*, *yanse*). Por ejemplo, el término léxico *verde* en español tiene dos valores opuestos a los valores del término léxico *color*. Cabe señalar que, de acuerdo con los datos mostrados, se observa que no hay cifras elevadas.

Recordemos que en el apartado 5.1.3, página 191, tabla 19, se indicaba que entre los 15 subvalores que tiene el término *color* en español, los términos en chino *yan* (颜), *se* (色) e *yanse* (颜色) comparten 12 subvalores.

Por ello, si se compara con los datos de la tabla 59, se observa que ningún término hipónimo de color (*negro, blanco, rojo, amarillo, etc.*) comparte tantos valores con el término *color* como los términos hiperónimos de color en chino (*yan, se, yanse*). En otras palabras, los términos hiperónimos de color en ambas lenguas (*color, yan, se, yanse*) tienen más valores en común y coinciden más en la comprensión.

Al tratarse de términos hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*), es inevitable que algunos valores sean “hiperónimos” de los valores de los términos hipónimos de colores. A continuación, en la tabla 60, se muestra de manera resumida la relación entre ellos.

Valor hiperónimo de los TM. hiperónimos de color (<i>color, yan, se, yanse</i>)	Valor hipónimo de los TM. hipónimos de colores en español	Valor hipónimo de los TM. hipónimos de colores en chino
2.1 ^E /1.2 ^C : Aspecto del rostro.	R ^E 1: Buena salud; B ^E 8.1/A ^E 1: Palidez	R ^C 6.1: Buena salud; B ^C 12.3/A ^C 12.2/V-AZ ^C 16.2/G ^C 1.2: Palidez, aspecto desagradable
2.3 ^E /3.2 ^C : Expresión facial.	N ^E 5.1/B ^E 8.2: Enfadado; B ^E 8.3: Asombrado; 2.2 ^E , R ^E 2: Vergonzoso	B ^C 13.4/R ^C 18.3/V-AZ ^C 17.1: Enfadado, hostil; R ^C 18.1/V-AZ ^C 17.2: Vergonzoso; B ^C 13.5/R ^C 18.2/A ^C 12.3/V-AZ ^C 17.3/M ^C 2.2: Ansioso
3.2 ^E /7.1 ^C : Carácter de alguna persona, calidad moral	B ^E 5.1: Bondad; N ^E 7.3/R ^E 3.5/A ^E 3: Maldad	B ^C 5.5/R ^C 3.3/A ^C 7.1: Bondad; B ^C 15.1/N ^C 11.7/R ^C 17.3/A ^C 16.5/V-AZ ^C 18.4/M ^C 1.2: Maldad; N ^C 16.1/R ^C 4.2: honestidad
3.4 ^E /7.8 ^C : El tono y el estilo	N ^E 6.2: Irónico; 2.4 ^E /R ^E 3.1/V ^E 4.3: Obsceno; A ^E 4: Amarillismo	N ^C 9.1: Irónico; A ^C 16.6: Obsceno

2.3 ^E : Estados anímicos; 3.1 ^C : Expresión en los ojos	B ^E 8.3: Asombrado; B ^E 8.5: Afición, admiración	B ^C 13.3: Mirada desdeñosa; B ^C 13.4/R ^C 18.3: Enfadado; B ^C 13.5: Sin remedio; N ^C 11.3/R ^C 18.4: Celoso, codicioso; R ^C 18.5: Cansado; V-AZ ^C 12.2: Admiración
6.1 ^C : Estados generales: situación, paisaje, tiempo, momento	N ^E 4.2/R ^E 6.6/MA ^E 1.2: Situación desagradable	V-AZ ^C 8.2: Despejado; V-AZ ^C 8.4: Situación clara; R ^C 10.3/M ^C 4.3/A ^C 5.2: Situación agradable; N ^C 8.1/G ^C 1.5: Estado desagradable
7.2 ^C : Capacidad personal	G ^E 4: Mediocre	N ^C 7.3/V-AZ ^C 6.1: Mediocre; R ^C 7.4: Capacidad extraordinario
7.3 ^C : Papel, personaje		N ^C 11.6: Papel duro y malo en un conflicto; N ^C 15: Papel que presta atención a la habilidad de cantar (aplicado a la cabeza); B ^C 5.4/R ^C 4.3: Papel amable; R ^C 4.1: Papel de carácter honesto e impulsivo; V-AZ ^C 13.2: Papel femenino en la ópera china
7.5 ^C : Calidad metal		R ^C 3.1: Oro puro

Tabla 60 Valores de los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) y subvalores de los términos hipónimos de los colores.

En la tabla anterior se observa que en ambas lenguas se asocian los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) con el aspecto del rostro (2.1^E/1.2^C). Concretamente se utiliza el rojo en ambas lenguas para hacer referencia a la buena salud (R^E1, R^C6.1), y el blanco y el amarillo para la palidez y el estado débil y enfermizo (B^E8.1, A^E1; B^C12.3, A^C12.2). Asimismo en chino se utiliza el color *qing* y gris para hacer referencia al estado enfermizo y al aspecto desagradable (V-AZ^C16.2, G^C1.2).

Es interesante destacar que en ambas lenguas se asocian los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) con la expresión facial (2.3^E, 3.2^C). Según nuestro corpus, en el caso español, se asocia el negro y el blanco con los enfados (N^E5.1, B^E8.2). Asimismo, el blanco es el color de la cara asombrada (B^E8.3). Cuando se hace referencia a la cara vergonzosa, en español se observa que el término *color* y los términos de color rojo son sinónimos (2.2^E, R^E2). Sin embargo, en chino son la cara de color blanco, rojo y *qing* los que se asocian con los enfados y las hostilidades (B^C13.4, R^C18.3, V-AZ^C17.1). La cara de color rojo o *qing* representa la vergüenza (R^C18.1, V-AZ^C17.2). Asimismo, los colores blanco, rojo, amarillo, *qing* y morado de la cara indican la ansiedad (B^C13.5, R^C18.2, A^C12.3, V-AZ^C17.3, M^C2.2).

Otro aspecto a destacar es que en ambas lenguas se asocian los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) con el carácter o cualidad moral de las personas (3.2^E, 7.1^C). Concretamente en ambas lenguas se asocia el blanco con la bondad (B^E5.1, B^C5.5) y los colores negro, rojo y amarillo con la maldad (N^E7.3, R^E3.5, A^E3, N^C11.7, R^C17.3, A^C16.5). Aparte de esto, en chino también se utilizan el rojo y amarillo para la bondad (R^C3.3, A^C7.1) y el blanco, *qing* y morado para la maldad (B^C15.1, V-AZ^C18.4, M^C1.2). Asimismo, por la influencia de los colores con los que se pintan la cara en la ópera china, el negro y rojo hacen referencia a la honestidad (N^C16.1, R^C4.2).

En ambas lenguas, se asocian los términos hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) con el tono y el estilo de las obras literarias o artísticas (3.4^E, 7.8^C), y el negro es el color irónico que mezcla la ilusión y la negación (N^E6.2, N^C9.1). Ahora bien, en español, cuando se hace referencia a la obscenidad, el término *color* es sinónimo de los términos de color rojo y verde (2.4^E, R^E3.1, V^E4.3). Sin embargo, en chino, el color representativo de la obscenidad es el amarillo (A^C16.6), el cual es en español el color del sensacionalismo y la falta de objetividad (A^E4).

En chino se asocia el término hiperónimo *se* (色) con la expresión de los ojos (3.1^C). En español el término *color* se asocia con el concepto más general del estado anímico (2.3^E). Como casos concretos se puede señalar que en español se utiliza la expresión los ojos en blanco para reflejar el sentimiento asombrado o la afición (B^E8.3, B^E8.5). Sin embargo, en chino, esta expresión se asocia con situaciones negativas, tales como el desdén, enfado, o sin remedio (B^C13.3, B^C13.4, B^C13.5). Otra expresión, los ojos en rojo puede mostrar el enfado, los celos y la codicia, y el cansancio (R^C18.3, R^C18.4,

R^C18.5). Asimismo, la expresión de los ojos en negro también hace referencia al sentimiento de celos o codicia (N^C11.3). Al contrario, en el caso español para expresar la admiración, se utiliza mirada con pupila (V-AZ^C12.2). En resumen, según nuestro corpus, la asociación de colores y caracteres en chino es más mezclado y variado.

En chino, se asocia el término hiperónimo *se* (色) con estados generales, tales como la situación, el tiempo, el paisaje, etc. (6.1^C). En español, no se utiliza el término *color* para casos similares, pero se asocia el negro, el rojo y el marrón con las situaciones difíciles y desagradables (N^E4.2, R^E6.6, MA^E1.2). En chino el negro también se asocia con una situación desagradable, sin esperanza (N^C8.1). Sin embargo, el rojo junto con el morado y el amarillo son, en chino, colores que se relacionan con las situaciones agradables y los momentos exitosos (R^C10.3, M^C4.3, A^C5.2). En cambio, en chino no es el marrón el que se asocia con una situación desagradable, sino el gris (G^C1.5). Aparte de esto, se asocia el color *qing* con el tiempo despejado (V-AZ^C8.2) y una situación clara (V-AZ^C8.4).

Asimismo, cabe destacar que la asociación del término léxico hiperónimo *se* (色) con el papel y los personajes de la ópera es exclusiva de la comunidad lingüística china (7.3^C). El negro se refiere al papel duro y malo en un conflicto (N^C11.6), mientras que el blanco y el rojo hacen referencia al papel amable (B^C5.4, R^C4.3). Además, en chino se asocia el negro, el rojo y el *qing* con los papeles de la ópera. Cuando el negro se aplica a la cabeza, se refiere al papel que presta atención a la habilidad de cantar (N^C15). El rojo también se relaciona con los teatros y óperas, sobre todo, con el personaje que interpreta el papel de carácter honesto e impulsivo (R^C4.1). Asimismo el *qing* hace referencia al papel femenino en la ópera china (V-AZ^C13.2).

Por último, en chino, el color del metal es un criterio para valorar la calidad. Así, se asocia el término léxico hiperónimo *se* (色) con la calidad del metal (7.5^C) y, concretamente, se asocia el rojo con el oro puro (R^C3.1). De acuerdo con nuestro corpus, no se ha encontrado un uso similar en español.

15.2. Comparación cualitativa entre los términos hipónimos de los colores

Desde el capítulo seis al catorce de la parte tres se ha analizado la relación entre los valores de los términos léxicos del mismo color. A continuación, en la tabla 61, se muestra la relación de los valores de los términos léxicos hipónimos de colores distintos.

Valor/subvalor resumido	Valor/subvalor crrspte. de los hipónimos de colores en es.	Valor/subvalor contrario de los hipónimos de colores en es.	Valor/subvalor crrspte. de los hipónimos de colores en cn.	Valor/subvalor contrario de los hipónimos de colores en cn.
Vestirse impecablemente	B ^E 3.2, AZ ^E 1.3			
Hartarse, gran disgusto	V ^E 6, M ^E 2.3			
Fuerza negativa	N ^E 7.4	B ^E 5.2		
Desilusión, desesperanza	A ^E 2	V ^E 2.1		
Vivir oculto			N ^C 3.3, V-AZ ^C 9.1	
Infernal			N ^C 4.4, A ^C 14.5	
Ciego			N ^C 6.2, B ^C 13.1	
Envidioso			N ^C 11.3, R ^C 18.4	
Medios ilegales			N ^C 12.1, R ^C 13.2, A ^C 16.2	
No querer un oficio honesto			A ^C 16.4, V-AZ ^C 18.6	
Alguacil en la China feudal			N ^C 3.2, R ^C 14.2	
Sin describir o retocar			B ^C 8.4, V-AZ ^C 10.2	
Manos vacías			B ^C 8.5, R ^C 2.2	
Desnudo			R ^C 2.3, V-AZ ^C 10.1	
China			R ^C 5.1, A ^C 3.1	
Obras clásicas budistas			R ^C 5.2, A ^C 4.5	
(Plantas) Belleza insólita			A ^C 6.1, M ^C 4.1	
Poema, prosa literaria			R ^C 8, V-AZ ^C 6.3, M ^C 4.2	
Virginal			R ^C 9.1, A ^C 6.2	
Feminidad			R ^C 9.2, A ^C 6.3, V-AZ ^C 13.1	
Ganar en juego de azar			R ^C 11.2, V-AZ ^C 12.6	
Mensajero que emite noticia deseada			A ^C 8.3, V-AZ ^C 12.1	
Amanecer	B ^E 1.1			N ^C 1.2, A ^C 1.3

Parte ocioso superficial	M ^E 3			N ^C 5.2
Oscuro			N ^C 1.1	B ^C 1.1, A ^C 1.1
A escondidas			N ^C 2.1	B ^C 5.3
Apartado			N ^C 4.1	R ^C 10.4, ≈M ^C 3.1
Argot			N ^C 6.5	B ^C 3.4
No avanzado			N ^C 8.2, G ^C 2.3	V-AZ ^C 9.4, ≈A ^C 8.2
Pierde el poder			N ^C 8.3	R ^C 14.4, M ^C 3.3
Tener antecedentes penales, estar en lista negra			N ^C 10.5, B ^C 14.7	R ^C 5.5
Incorrecto			N ^C 11.1, B ^C 15.5, V-AZ ^C 18.1	B ^C 6.2, R ^C 3.4, A ^C 7.6
Reaccionario			N ^C 11.5, B ^C 15.4, A ^C 16.1, V-AZ ^C 18.8	R ^C 5.4
Papel duro en un conflicto			N ^C 11.6, B ^C 15.1	B ^C 5.4, R ^C 4.3
Pobre, inferior			B ^C 16.2	V-AZ ^C 12.3
Culpable			N ^C 12.3, B ^C 14.5	B ^C 5.2
Norte			N ^C 13.1	V-AZ ^C 7.2
Agua			N ^C 13.3	A ^C 2.1, V-AZ ^C 7.1
De otoño			B ^C 14.1	V-AZ ^C 7.3
Cielo			N ^C 13.2	A ^C 2.1
Posición noble			A ^C 2.2	V-AZ ^C 15.1
Taoismo; metafísica			N ^C 5.4, ≈A ^C 3.3	≈MA ^C 1.2
Persona fuerte			N ^C 14.2	B ^C 12.4
Sin sello de gobierno			B ^C 9.1	R ^C 14.1
Lunar			B ^C 18.1	R ^C 20.1, A ^C 1.2
Alimentación básica			B ^C 18.3	R ^C 20.2
De oficinista			B ^C 21.2	V-AZ ^C 15.5
Los Valores en alza			R ^C 11.3	V-AZ ^C 19
Daños físicos	N ^E 4.1, AZ ^E 3.1, M ^E 2.1		V-AZ ^C 16.1, M ^C 2.1	
Pérdida	N ^E 4.3, R ^E 6.4		N ^C 8.4, R ^C 16.6	
(Cuenta) no reembolsable	V ^E 5.2		A ^C 14.2	
Enfadado	N ^E 5.1, ≈B ^E 8.2		B ^C 13.4, R ^C 18.3, V-AZ ^C 17.1	
Triste	N ^E 5.4, A ^E 1.2		G ^C 1.4	
Desesperado, asombrado, acobardado	B ^E 8.3		B ^C 13.5, R ^C 18.2, A ^C 12.3, V-AZ ^C 17.3, M ^C 2.2	

Vergonzoso, apurado, embarazoso	R ^E 2		R ^C 18.1, V-AZ ^C 17.2	
Obsceno o impúdico	R ^E 3.1, V ^E 4.3, ≈A ^E 4		A ^C 16.6	
Prostituta	≈V ^E 4.2, ≈AZ ^E 4.1		R ^C 9.3, V-AZ ^C 18.7	
Mentiroso	N ^E 7.2		N ^C 11.4, B ^C 9.4, A ^C 15.2, V-AZ ^C 18.2	
Locuaz, descuidado con palabras	V ^E 5.4, AZ ^E 4.2		B ^C 15.3, R ^C 17.2, V-AZ ^C 18.3	
Cómico, burlón	V ^E 5.6		B ^C 15.2	
Alerta o peligro máximo	R ^E 6.1		R ^C 16.2, A ^C 17.2	
Documento oficial	B ^E 15, R ^E 6.3, A ^E 5, AZ ^E 2.2		B ^C 22.1, R ^C 16.4	
Guapo, ideal	AZ ^E 3.4		B ^C 7.2	
Real, poder	M ^E 1		B ^C 7.3, A ^C 4.1, M ^C 3.1	
Invisibilidad	N ^E 1	B ^E 1.2	N ^C 6.1	B ^C 1.2
Sucio	N ^E 2.1	B ^E 3.1, AZ ^E 1.2	G ^C 1.1, N ^C 10.1	B ^C 4.1
Luto	N ^E 6.1	B ^E 6.1	N ^C 9.3, B ^C 14.3	R ^C 12.3, V-AZ ^C 12.4
Mala suerte	N ^E 6.3	B ^E 6.5	N ^C 9.2, B ^C 14.2, A ^C 14.4, R ^C 15.1	R ^C 10.1, V-AZ ^C 12.5, M ^C 4.4, A ^C 8.1
Problemático	N ^E 7.3, R ^E 3.5, A ^E 3	B ^E 5.1	N ^C 11.7, B ^C 15.1, R ^C 17.3, M ^C 1.2	N ^C 16.1, B ^C 5.5, R ^C 3.3, A ^C 7.1
Joven	V ^E 1.3	B ^E 9.1	N ^C 14.1, R ^C 6.2, V-AZ ^C 3.2	B ^C 12.1, A ^C 13.2, V-AZ ^C 16.3
Palidez	B ^E 8.1, A ^E 1.1	R ^E 1	B ^C 12.3, A ^C 12.2, V-AZ ^C 16.2, G ^C 1.2	R ^C 6.1
Experimentado	B ^E 9.2	V ^E 3.3	B ^C 12.2, R ^C 7.2	A ^C 9, V-AZ ^C 4.2
Carne saludable	B ^E 14	R ^E 4, AZ ^E 3.2	B ^C 19	R ^C 19
Inmadurez	V ^E 3.1		V-AZ ^C 4.1	R ^C 7.1, A ^C 10.1, V-AZ ^C 5
(Planta) vigorosa	V ^E 1.2		V-AZ ^C 3.1	A ^C 10.2
Decente	N ^E 9		R ^C 14.3, A ^C 5.1, V-AZ ^C 9.3, M ^C 3.2	N ^C 3.1, B ^C 16.1, A ^C 11, V-AZ ^C 15.2, MA ^C 1.1
Cualidad noble	AZ ^E 3.3		B ^C 4.2	N ^C 10.2
Afición (aplicado a ojos)	B ^E 8.5		V-AZ ^C 12.2	B ^C 13.3

Asunto deshonroso	N ^E 2.4		N ^C 10.4	B ^C 5.1
Deshonestidad	R ^E 3.2, V ^E 5.1		A ^C 16.5, V-AZ ^C 18.4, B ^C 15.1	R ^C 4.2, N ^C 16.1
Acusar falsamente	MA ^E 1.1		N ^C 10.6	B ^C 3.3
Situación desagradable	N ^E 4.2, R ^E 6.6, M ^E 2.4, MA ^E 1.2		N ^C 8.1, G ^C 1.5	R ^C 10.3, A ^C 5.2, M ^C 4.3
Ilegal	N ^E 8.2, G ^E 3		N ^C 12.4, G ^C 2.2	B ^C 6.1
Ignorancia	N ^E 3.1		N ^C 6.4	B ^C 1.3
Capacidad mediocre	G ^E 4		N ^C 7.3, V-AZ ^C 6.1	R ^C 7.4, V-AZ ^C 11.2, M ^C 5.2
Sin rellenar	B ^E 10.1		B ^C 8.1, ≈R ^C 2.1	N ^C 18.2
Falta preparación	V ^E 3.2		V-AZ ^C 4.3, B ^C 8.2	A ^C 10.3
Autorización	B ^E 10.3, V ^E 2.2		V-AZ ^C 12.8	R ^C 16.5
Información telefónica empresarial y comercial	A ^E 6		A ^C 17.1	B ^C 22.2
Inundación, agua	B ^E 13.1		B ^C 17.1	N ^C 18.1
Fracaso	B ^E 11.2		B ^C 14.6, A ^C 14.1	R ^C 10.2
Diálogo	B ^E 11.2	N ^E 5.3	B ^C 14.6	
Alta temperatura	B ^E 1.3, R ^E 5	G ^E 1	R ^C 1	
Sin poder cortante	N ^E 11	B ^E 2		B ^C 2.1, ≈V- AZ ^C 11.1, ≈M ^C 5.1

Tabla 61 Relación entre los valores de los términos hipónimos de colores

15.2.1. Valores exclusivos de cada comunidad lingüística

En primer lugar, haremos referencia a los valores exclusivos en español.

En esta comunidad lingüística, tanto el blanco como el azul pueden expresar que se viste impecablemente (B^E3.2, AZ^E1.3). Aunque en chino el término *bai* (白), ‘blanco’ también se relaciona con el estado limpio, no llega a asociarse con el vestido de gala.

Asimismo, tanto el verde como el morado pueden expresar el hecho de hartarse o de un gran disgusto (V^E6, M^E2.3). Aquí el significado del color verde surge de la asociación con los sentimientos fuertes y negativos. El significado del color morado surge de la asociación con la cianosis.

Como extensión de la maldad, en español el negro es el color de la fuerza negativa

(N^E7.4). En cambio el blanco como color opuesto, se asocia con la magia beneficiosa (B^E5.2).

Por la asociación con el crecimiento, en la comunidad hispanohablante se considera que el verde es un color de esperanza (V^E2.1), mientras que el amarillo es un color de desesperanza (A^E2) por la asociación con la marchitez.

A continuación, se hace referencia a los valores exclusivos de la comunidad lingüística china. Como son muchos los valores exclusivos, primero expondremos los valores sin valores opuestos.

Se observa que el negro y el *qing* en chino hacen referencia a la vida anacóretica y a un ermitaño (N^C3.3, V-AZ^C9.1) por la asociación con la oscuridad y el cielo alto respectivamente.

En chino, tanto el negro como el amarillo se asocian con el infierno (N^C4.4, A^C14.5). Aunque en español se dice “colorado, amarillo y negro, colores del infierno” (UF.: 97N^E/29R^E/7A^E), el infierno aquí hace referencia a la maldad, y no a un lugar imaginario donde viven los muertos. Por lo tanto, no se considera que sea el mismo valor.

Se asocia tanto el negro como el blanco con el ciego que no ve nada (N^C6.2, B^C13.1). Es un caso curioso que dos colores opuestos hagan referencia al mismo valor. De hecho, el vínculo con el negro surge de la asociación con la oscuridad, y el vínculo con el blanco surge de la asociación con los ojos de una cabra y con los ojos blancos sin pupilas.

Cuando se aplica a los ojos, tanto el negro como el rojo se refieren en chino a las miradas celosas (N^C11.3, R^C18.4). El negro surge de la asociación con la maldad y la avaricia, y el rojo surge de la asociación con la intensidad de las emociones.

El negro, el rojo y el amarillo son los tres colores que se asocian en chino con el soborno (N^C12.1, R^C13.2, A^C16.2), pero el uso concreto varía. El negro sirve para los casos generales, mientras que el rojo y el amarillo se relacionan más en nuestro corpus con la corrupción por dinero.

También se puede asociar el amarillo con el perro y el *cang* con el azor, por el color semejante de los pelos y de las plumas. Antiguamente, la gente llevaba un perro y un azor para cazar y pasar el tiempo. Por lo tanto, en chino estos dos colores hacen referencia al hecho de que no se quiere tener un oficio honesto o únicamente se siente entusiasmo por el placer, la fama y la fortuna (A^C16.4, V-AZ^C18.6).

En la China feudal, por el color del traje, se asociaba tanto el negro como el rojo con el alguacil de una sede oficial del funcionariado (N^C3.2, R^C14.2). Actualmente, se está perdiendo este uso.

En chino, tanto el blanco como el *qing* hacen referencia al estado natural, la falta de contenido o retoque (B^C8.4, V-AZ^C10.2). El blanco surge de la asociación con el hecho de no tener nada y el *qing* tiene su origen en la palidez y en la asociación con el agua.

Tanto el blanco como el rojo se asocian con la claridad. Por lo tanto, por extensión, en chino ambos colores hacen referencia a las manos vacías (B^C8.5, R^C2.2).

También, por extensión, en chino se utiliza el color rojo para la desnudez (R^C2.3) y el *qing* tiene un uso similar (V-AZ^C10.1) por la asociación con la claridad y la serenidad.

El pueblo chino, sobre todo la etnia Han, se identifica como descendiente de Yandi (炎帝), ‘Emperador del Fuego’ y Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’. El rojo se asocia con el fuego y el amarillo se asocia con la tierra. Por ello, el pueblo chino tiene preferencia por los colores rojo y el amarillo y ambos colores están vinculados con la propia China (R^C5.1, A^C3.1).

Por la influencia de las leyendas y las costumbres, los colores rojo y amarillo se asociaban con las obras clásicas budistas (R^C5.2, A^C4.5).

Asimismo, debido a la influencia del cultivo de las peonías en la dinastía Song, en chino, se asociaban tanto el amarillo como el morado con la belleza insólita de las plantas valiosas (A^C6.1, M^C4.1).

Por la asociación con las plantas y las flores, que son imágenes que suelen aparecer en los poemas, los colores rojo, verde y morado pueden deducirse en chino como poema o prosa literaria (R^C8, V-AZ^C6.3, M^C4.2).

Cuando se aplican a las flores, tanto el rojo como el amarillo se asocian en chino con la virginidad (R^C9.1, A^C6.2).

Asimismo en chino, el rojo, el amarillo y el *qing* son colores femeninos y hacen referencia a las mujeres (R^C9.2, A^C6.3, V-AZ^C13.1). En español se suele asociar el rosa con la feminidad y el azul con la masculinidad. Sin embargo, el rosa está fuera de nuestro ámbito de estudio y no tenemos ejemplos recopilados en nuestro corpus en los que se asocie el azul con los hombres.

Por otro lado, los dos lados de un dado chino que tienen un valor más elevado son de color rojo y verde. Por lo tanto, en chino se utilizan los colores rojo y verde para hacer referencia al hecho de ganar en los juegos de azar (R^C11.2, V-AZ^C12.6).

Debido a la influencia de las leyendas chinas, los colores amarillo y *qing* (con el verde incluido) hacen referencia a un mensajero que trae una noticia deseada (A^C8.3, V-AZ^C12.1). Ahora bien, los usos concretos varían. El amarillo se asocia con la imagen de un perro, mientras que el *qing* se asocia con la imagen de un pájaro. En español puede ser que se produzca una asociación similar con el amarillo, puesto que todo lo referente a correos en España son de este color, pero no tenemos unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus.

Por ser un color oscuro, en chino también se asocia el negro con la tarde, la noche, la luz apagada, etc. (N^C1.2). El cielo al atardecer se asemeja al amarillo. Por lo tanto, el amarillo en chino también tiene un valor similar (A^C1.3). Sin embargo, no encontramos una asociación parecida en nuestro corpus en español. Como un valor opuesto, en español se utiliza el blanco para referirse al alba (B^E1.1) por el color del cielo al amanecer.

En chino se asocia el negro con el contenido abstracto y de difícil comprensión (N^C5.2). En español se utiliza el morado para el comportamiento ocioso o superficial por su asociación con la feminidad (M^E3), y es un valor totalmente opuesto.

A continuación, presentamos los valores exclusivos en chino que tienen sus valores opuestos en la misma lengua.

De acuerdo con nuestro corpus, vemos ejemplos en chino en los que se asocia el negro con la oscuridad (N^C1.1). En español se produce la misma asociación con el negro, pero no tenemos unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus. Asimismo, se asocian los colores blanco y amarillo con la luminosidad (B^C1.1, A^C1.1). Son asociaciones exclusivas de la comunidad lingüística china.

Por la vinculación con la oscuridad, en chino el negro se interpreta como el hecho de hacer las cosas clandestinamente, sin dar la cara al público (N^C2.1). El blanco como el color opuesto, por la asociación con la claridad, se interpreta como abierto y muy sincero (B^C5.3).

A partir de la oscuridad, el negro también hace referencia en chino a un lugar apartado (N^C4.1). Sin embargo, el rojo hace referencia a un lugar mundano y bullicioso, como cuando se aplica a la imagen de polvo (R^C10.4). El morado en chino se asocia con un lugar imperial, el palacio imperial, las calles de la capital, etc. (M^C3.1).

Como el negro se refiere a la dificultad de comprensión, por extensión, se puede entender como jerga o palabras con doble sentido difíciles de entender (N^C6.5). Sin embargo, el blanco, que es un color opuesto, se refiere a las palabras coloquiales y sencillas (B^C3.4).

En chino también se asocian los colores negro y gris con una sociedad no avanzada o con la corrupción (N^C8.2, G^C2.3). Sin embargo, el color *qing* se puede interpretar como una sociedad avanzada y sin corrupción por la asociación con el cielo sereno (V-AZ^C9.4). Por su parte, el amarillo tiene un valor similar, aunque su uso es muy limitado y se aplica al personaje de un mito que viste con ropas amarillas (A^C8.2).

El rojo y el morado eran los colores de los trajes de los funcionarios con un alto cargo. Por ello, en chino estos dos colores se asocian con el poder y la fama (R^C14.4, M^C3.3). El negro como color opuesto al rojo, se asocia con una situación sin perspectiva ya que era el color del traje de los funcionarios subalternos y también hace referencia a la pérdida de poder (N^C8.3).

En chino, el blanco se asocia con los pobres y se refiere a la casa hecha con paja sin ornamentos con colores y en la que vive la gente humilde e inferior (B^C16.2). Sin embargo, el *qing* hace referencia a una construcción magnífica y lujosa (V-AZ^C12.3),

puesto que en la arquitectura tradicional china había preferencia por los colores rojo, amarillo, verde y azul.

A pesar de que tanto el negro como el blanco se utilizan para hacer referencia al hecho de ser culpable (N^C12.3, B^C14.5), en el caso del blanco su uso se limita únicamente al momento en que se aplica a un gorro. Generalmente se considera que es un color opuesto al negro y se asocia con la inocencia (B^C5.2).

En chino, tanto el negro como el blanco hacen referencia al hecho de ser culpables o estar en una lista negra (N^C10.5, B^C14.7). Esto es así porque el negro se asocia con las manchas y el blanco es un color pesimista para los chinos. Sin embargo, el rojo se asocia con ideas avanzadas y se refiere a ejemplar (R^C5.5).

El negro, el blanco y el *qing* son tres colores que se pueden asociar con la maldad y con lo incorrecto (N^C11.1, B^C15.5, V-AZ^C18.1). Asimismo, el blanco, el rojo y el amarillo son los colores de la bondad y lo correcto (B^C6.2, R^C3.4, A^C7.6). Por ello, se observa que el blanco es un color que tiene un doble papel y según el contexto concreto se puede referir tanto a lo correcto y a la justicia como a lo erróneo y lo malo.

A pesar de que en chino varios colores se asocian con el comportamiento reaccionario, tales como el negro, el blanco, el amarillo, y el *qing* (N^C11.5, B^C15.4, A^C16.1, V-AZ^C18.8), los usos concretos cambian. El negro tiene un uso más general. El blanco desarrolló este significado durante la segunda guerra civil y hace referencia sobre todo a la dominación del partido KMT. En el caso del amarillo se limita su uso solo cuando se aplica a una mano de tierra. El *qing* se refiere especialmente a una sociedad secreta que realizó muchas actividades reaccionarias en la época contemporánea. En chino, se toma el rojo como un color opuesto al negro y al blanco y se asocia con el progreso. De hecho, hace referencia a un comportamiento activo y correcto, con deseo de progreso (R^C5.4).

En general, el negro se asocia con el papel duro en un conflicto (N^C11.6), mientras que el rojo hace referencia al papel amable y agradable en el citado conflicto (R^C4.3). Por su parte, en chino el blanco tiene un doble papel. Por un lado, como concepto opuesto a la cara roja que se asocia con el personaje honesto en la ópera, el blanco hace referencia al papel severo (B^C15.1). Por otro lado, como concepto opuesto al negro que se asocia con la maldad, el blanco hace referencia al papel amable (B^C5.4).

Según la filosofía de los Cinco Elementos, los cinco colores se asocian con los cinco puntos cardinales, cinco elementos, cuatro estaciones, etc. Sin embargo, en nuestro corpus no podemos encontrar todas esas asociaciones. Vemos ejemplos en los que se asocia el negro con el norte (N^C13.1), y el *qing* con el este (V-AZ^C7.2). El negro es el color del agua (N^C13.3), el amarillo es el color de la tierra (A^C2.1) y el *qing* es el color de la madera (V-AZ^C7.1). Asimismo, se asocia el blanco con el otoño (B^C14.1) y el *qing* con la primavera (V-AZ^C7.3).

Igualmente, de acuerdo con la filosofía de los Cinco Colores, se asocia el negro con el cielo (N^C13.2) y el amarillo con la tierra (A^C2.1). Así, como valor opuesto a la tierra (A^C2.1), el negro se asocia tanto con el agua (N^C13.3) como con el cielo (N^C13.2). Sin embargo, el primero se deriva de la filosofía de los Cinco Elementos y es el término *hei* (黑), ‘negro’ el que tiene este valor. El segundo se deriva de la filosofía de los Cinco Colores y es el término *xuan* (玄), un término alternativo de negro, el que tiene este valor.

Debido a la influencia de la filosofía de los Cinco Colores, en la antigua China se valoraban mucho los colores primarios como el rojo, el amarillo, el *qing*, el blanco y el negro, y no los secundarios, que son mezcla de colores como el verde, el morado, el rosa, etc. Por lo tanto, se asociaba el amarillo con la posición noble e importante (A^C2.2), mientras que el verde era un color de las posiciones inferiores (V-AZ^C15.1).

En chino también se asocia el negro con el taoísmo por su teoría profunda y misteriosa que es difícil de comprender. Por extensión, posteriormente también se asocia con la metafísica (N^C5.4). A pesar de que también se asocia el color morado con el taoísmo, en nuestro corpus no hemos encontrado ejemplos.

El amarillo tiene un uso relativo que también hace referencia a taoísta (A^C3.3) porque los taoístas definen sus gorras y ropas como *huangguan* (黄冠), ‘vestido del Emperador Amarillo’. El budismo también es una religión muy importante en china y su color representativo es el marrón (MA^C1.2), que es el color de la ropa que llevan los monjes. Cabe señalar que taoísmo y taoísta no son conceptos totalmente equivalentes. El primero corresponde a una filosofía fundamental en China que surgió al inicio de la cultura, mientras que el segundo corresponde a una religión que se ha desarrollado mucho más tarde.

En chino, se asocia el negro con la fuerza y la energía (N^C14.2) y el blanco con la debilidad (B^C12.4). Se considera que la piel morena es más saludable y la piel blanca es señal de falta de ejercicio. No obstante, estos dos valores no son totalmente opuestos porque el negro en chino solo se limita a la salud, mientras que el blanco también hace referencia a la falta de experiencia.

Antiguamente se utilizaba el color blanco en los documentos informales en los que no había el sello del gobierno (B^C9.1) y el rojo para lo opuesto (R^C14.1). De hecho, los contratos inmobiliarios que se realizaban con un intermediario y no llevaban el sello rojo del gobierno, no tenían la protección de la ley.

En chino, el blanco, el rojo y el amarillo son tres colores que denotan la claridad. El blanco se asocia con la luna (B^C18.1) y el rojo o amarillo con el sol (R^C20.1, A^C1.2). No obstante, el amarillo se relaciona más con el sol de la tarde o el invierno, cuando la luz es más suave.

Los alimentos básicos como la harina, el arroz, el pan, etc. son de color blanco y los platos de carne son de color rojo. Por extensión, en chino se utiliza el color blanco para referirse a los alimentos básicos (B^C18.3) y el rojo para los alimentos secundarios con las verduras incluidas (R^C20.2).

Asimismo, por el color del cuello de las camisas, encontramos ejemplos en chino en los que se asocia el blanco con la administración o los/las oficinistas (B^C21.2), y el azul con los obreros y el trabajo manual (V-AZ^C15.5). A pesar de que hay usos similares en español, no hemos encontrado ejemplos en nuestro corpus.

En la bolsa de China (Hong Kong excluido), se utiliza el rojo para los valores al alza (R^C11.3) y el verde para los valores que están cayendo (V-AZ^C19). En España sucede lo contrario; sin embargo, no tenemos ejemplos de ello en nuestro corpus.

15.2.2. Valores compartidos por ambas comunidades lingüísticas

Además de los valores que son exclusivos de una comunidad lingüística, particularmente la comunidad China, también hay muchos valores que son compartidos por ambas lenguas. En este apartado se presentan y se analizan esos valores. Para ello,

en primer lugar, haremos referencia a los valores compartidos que no tienen valores opuestos.

En español se asocia el negro con los daños físicos (N^E4.1), aunque los colores azul y morado también comparten el mismo uso (AZ^E3.1, M^E2.1). Sin embargo, en chino se suelen utilizar los colores *qing* y morado para este uso (V-AZ^C16.1, M^C2.1).

En ambas lenguas se asocia el negro con las pérdidas y el déficit (N^E4.3, N^C8.4) y lo mismo sucede con el rojo (R^E6.4, R^C16.6).

En ambas lenguas se asocia el negro con las pérdidas y el déficit (N^E4.3, N^C8.4) y lo mismo sucede con el rojo (R^E6.4, R^C16.6).

Por la asociación con el “libro verde”, en español el verde puede hacer referencia a una cuenta incobrable y a las deudas (V^E5.2). Sin embargo, en chino, por la asociación con la marchitez, el amarillo se refiere a una cuenta no reembolsable (A^C14.2).

En español el negro es un color de enfado (N^E5.1), como también lo es el blanco cuando se aplica a los ojos (B^E8.2). Sin embargo, en chino en vez del negro, los colores de enfado son el blanco, el rojo y el *qing* (B^C13.4, R^C18.3, V-AZ^C17.1). Aunque en ambas lenguas el uso del color blanco es similar en este caso, en español se limita a los ojos, mientras que en chino abarca tanto los ojos como la cara.

En español se asocia el color negro con el sentimiento lúgubre y melancólico (N^E5.4), aunque el amarillo también hace referencia al sufrimiento de corazón (A^E1.2). En chino es el color gris el que tiene un uso similar (G^C1.4).

El color del rostro o de los ojos transmite los sentimientos interiores. En ambas lenguas se utiliza el blanco para reflejar el asombro, el miedo y la desesperanza (B^E8.3/B^C13.5), y el rojo para las situaciones que causan enrojecimiento, tales como la alegría, vergüenza, nervios, etc. (R^E2/R^C18.1). Además, el *qing* en chino hace referencia tanto a la vergüenza e incomodidad, como a la preocupación y ansiedad (V-AZ^C17.2, V-AZ^C17.3). En chino el rojo, el amarillo y el morado también son colores de los sentimientos de preocupación y ansiedad (R^C18.2, A^C12.3, M^C2.2). Además, los chinos consideran que el morado es el estado superlativo del rojo.

Por la asociación con el enrojecimiento, en español se utiliza el rojo para la expresión verbal u obra artística obscena o impúdica (R^E3.1). A medida que se ha ido desarrollando la lengua y la sociedad, el verde ha ido tomando en español un sentido similar (V^E4.3). Sin embargo, en chino es el color amarillo el que se asocia con la obscenidad (A^C16.6). En español el amarillo solo se limita al sensacionalismo (A^E4) y se debe a la misma influencia de la prensa de EE.UU. del siglo XIX que el subvalor A^C16.6.

En chino, el rojo y el *qing* son colores de la feminidad. Por extensión, estos colores hacen referencia a las prostitutas (R^C9.3, V-AZ^C18.7). De hecho, en español actualmente también se dice “zona roja”, que es una expresión de calco de la expresión en inglés “red-light district” con la que se hace referencia al barrio de las prostitutas. Sin embargo, en los documentos que se han consultado en español para crear nuestro corpus no se ha encontrado esta expresión.

De acuerdo con nuestro corpus, el verde y el azul son los colores que en español se asocian con las actividades sexuales (V^E4.2, AZ^E4.1) porque el verde se interpreta como obscenidad y las medias de las prostitutas eran azules.

En ambas lenguas, el negro se asocia con la mentira y la falsedad (N^E7.2, N^C11.4). Aparte de esto, según el contexto concreto, en chino los colores blanco, amarillo y *qing* también pueden hacer referencia a esta cualidad (B^C9.4, A^C15.2, V-AZ^C18.2).

En español se utilizan el verde y el azul para hacer referencia a injurias y maldiciones (V^E5.4, AZ^E4.2), mientras que en chino se utilizan los colores blanco, rojo y *qing* (B^C15.3, R^C17.2, V-AZ^C18.3). Esto es así porque los supersticiosos en China creen que el demonio que provoca disputas y riñas tiene una boca roja o *qing* con la lengua blanca.

En español se utiliza el verde para referirse a bufón, ridículo y mentiroso por la influencia de la comedia *Don Gil de las calzas verdes* de Tirso de Molina (V^E5.6). En chino es el blanco el que tiene este significado connotado (B^C15.2) porque los papeles del bufón en la ópera o circo suelen llevar pintada la nariz de este color.

En ambas lenguas se asocia el rojo con la alerta o peligro máximo (R^E6.1, R^C16.2). Se observa también que en chino se asocia el amarillo con la advertencia, que es un nivel inferior (A^C17.2). Debido a la influencia del intercambio cultural, el amarillo tiene en la

comunidad lingüística española un uso similar. No obstante, no hemos encontrado ejemplos en nuestro corpus y queda excluido de nuestro estudio.

De acuerdo con nuestro estudio, en ambas lenguas se asocia el blanco y el rojo con un documento importante del gobierno para el público (B^E15, B^C22.1, R^E6.3, R^C16.4). En español también hemos encontrado ejemplos que se asocian el amarillo y el azul con un documento diplomático (A^E5, AZ^E2.2). Sin embargo, el uso concreto del color de la portada varía entre países, y el significado connotado de estos colores también varía. Por ejemplo, el rojo indica una situación peligrosa y urgente, y se utiliza mucho en España, mientras que en la China continental se utiliza más la portada blanca. Por ello, podemos concluir que son conceptos muy relacionados, pero no totalmente equivalentes.

En español se utiliza la expresión “príncipe azul” para hacer referencia a un hombre noble ideal para muchas mujeres (AZ^E3.4). Sin embargo, en chino, por la influencia del cuento “la Cenicienta”, se utiliza *baima wangzi* (白马王子), ‘príncipe montado en un caballo blanco’ para expresar el mismo concepto (B^C7.2).

De acuerdo con nuestro corpus, el morado en español se asocia con el poder del monarca (M^E1), mientras que en chino, se asocian tanto el amarillo como el morado con el poder imperial (A^C4.1, M^C3.1). Cuando se aplica a la bandera adornada con la cola de *yak*, el blanco también tiene un valor similar (B^C7.3).

A continuación, se presentan los valores compartidos que incluyen los valores opuestos en ambas lenguas.

Tanto en español como en chino se utilizan los términos de color negro para hacer referencia a la invisibilidad (N^E1, N^C6.1). Asimismo, en ambas lenguas se utilizan los términos de color blanco para reflejar la visibilidad y la evidencia (B^E1.2, B^C1.2), que son un concepto opuesto.

En ambas comunidades lingüísticas también se utilizan los términos de color negro para hacer referencia a la suciedad (N^E2.1, N^C10.1). En chino el término de color gris tiene un uso similar (G^C1.1). En ambas lenguas se utilizan los términos de color blanco para el concepto que indica sin manchas, sin teñir (B^E3.1, B^C4.1). En español también se asocia el término *azul* con la virginidad y el estado limpio (AZ^E1.2).

En ambas lenguas, el negro puede ser el color de luto (N^E6.1, N^C9.3). Sin embargo, este uso en chino es más limitado, porque el color blanco está más vinculado con el luto (B^C14.3), mientras que es un color festivo y de alegría en español (B^E6.1). En chino, son los colores rojo y verde los que se asocian con el ambiente festivo (R^C12.3, V-AZ^C12.4).

En español, se asocia el negro con la mala suerte (N^E6.3) y el blanco con la buena suerte (B^E6.5), mientras que en chino, tanto el negro como el blanco se pueden tomar como colores pésimos y de mala suerte (N^C9.2, B^C14.2).

El rojo y el amarillo en chino tienen un papel doble y, según el contexto concreto, se pueden asociar con el infortunio o con la buena suerte. En general, el rojo se asocia con la buena suerte (R^C10.1). No obstante, cuando se relaciona con el fuego puede hacer referencia a un desastre (R^C15.1) y cuando se aplica a la imagen de un perro se asocia con el desastre político (A^C14.4) y es un color pésimo. Ahora bien, cuando se aplica al calendario, el amarillo se convierte en un color de buena suerte (A^C8.1).

Aparte del rojo y el amarillo, el *qing* y el morado son también en chino colores de buena suerte (V-AZ^C12.5, M^C4.4).

En ambas lenguas, se asocia el negro con la maldad (N^E7.3, N^C11.7) y su color opuesto el blanco, con la bondad (B^E5.1, B^C5.5). Aparte del negro, en español, también se asocian el rojo y el amarillo con la maldad (R^E3.5, A^E3), mientras que en chino, según el contexto concreto, el rojo y el amarillo pueden significar totalmente lo contrario y se asocian con la bondad (R^C3.3, A^C7.1). Además, por la asociación con la cara pintada de negro en la ópera china, el negro también puede interpretarse como la bondad (N^C16.1).

En la comunidad hispanohablante se relaciona el blanco con la bondad (B^E5.1) y el rojo con la maldad (R^E3.5), a diferencia de la comunidad lingüística china en la que tanto el blanco como el rojo se asocian a la vez con la bondad (B^C5.5, R^C3.3) y la maldad (B^C15.1, R^C17.3). Además, en chino el morado también es un color de la maldad (M^C1.2).

En español, se asocia el verde con la juventud (V^E1.3) y el blanco con la vejez (B^E9.1). Por las peculiaridades del chino, en vez de ser el verde, es el *qing* el que hace referencia a la juventud (V-AZ^C3.2). Asimismo, el negro y el rojo en chino tienen el mismo valor

(N^C14.1, R^C6.2), pero el uso concreto varía. El uso del negro está limitado al pelo, mientras que el rojo se utiliza al hablar del color del rostro.

Los colores de la vejez en chino son el blanco, el amarillo y el *cang* (B^C12.1, A^C13.2, V-AZ^C16.3) porque los mayores suelen tener los cabellos blancos o amarillentos. El *cang* en chino abarca el color blanco grisáceo. Cuando se aplica al pelo o al rostro, también hace referencia a la vejez.

Tanto en español como en chino, se asocian el blanco y el amarillo con la palidez y la mala salud (B^E8.1, A^E1.1, B^C12.3, A^C12.2), y el rojo con el aspecto saludable (R^E1, R^C6.1). Aparte de esto, en chino, el *qing* y el gris también son colores de la palidez (V-AZ^C16.2, G^C1.2).

En ambas lenguas se utiliza el blanco para hacer referencia a una persona con experiencia por la asociación con el envejecimiento (B^E9.2, B^C12.2), y el verde o *qing* para hacer referencia a una persona que no la tiene, por la asociación con la juventud (V^E3.3, V-AZ^C4.2). Aparte de esto, la asociación con la madurez hace que el rojo en chino también haga referencia a una persona experimentada (R^C7.2). Según el contexto concreto, el amarillo en chino se puede asociar con la niñez y la juventud, y se refiere a una persona ignorante (A^C9).

En ambas lenguas se asocia el blanco con la carne saludable con poca grasa (B^E14, B^C19) y el rojo con la carne proveniente de los mamíferos (R^E4, R^C19). En español también se utiliza el azul para el pescado abundante en grasa (AZ^E3.2).

Para la inmadurez, en español se utiliza el verde (V^E3.1) y en chino se utiliza el *qing* (V-AZ^C4.1). En chino se asocian los colores rojo, amarillo y verde con la madurez (R^C7.1, A^C10.1, V-AZ^C5), aunque el uso del verde como madurez (V-AZ^C5) se limita al contexto de las naranjas o mandarinas.

Por último, exponemos los valores que comparten ambas lenguas, pero que solo tienen valores opuestos en una lengua.

El verde en español y el color *qing* en chino (con los colores *cang*, verde y azul incluidos) son relativos. Respectivamente, se asocia el verde en español y el *qing* en chino con el vigor o la energía (V^E1.2, V-AZ^C3.1). El amarillo como color opuesto, se

asocia en chino con la planta marchita (A^C10.2). A pesar de que en español el amarillo también es un color de marchitez, no tenemos unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus.

En español el negro era un color decente y se asociaba con el poder (N^E9), mientras que en chino el negro era un color del plebeyo (N^C3.1). No hemos encontrado unidades fraseológicas en chino en las que se asocie el negro con la nobleza, aunque en la historia sí que existía este valor connotado. Según nuestro estudio, en chino, son los colores amarillo, morado, rojo y *qing* los que se asociaban con el poder (R^C14.3, A^C5.1, V-AZ^C9.3, M^C3.2). Asimismo, los colores blanco, amarillo, *qing* y marrón (B^C16.1, A^C11, V-AZ^C15.2, MA^C1.1) también eran colores de los plebeyos en la cultura china. Entre estos colores, el amarillo y el *qing* tenían un doble papel (A^C5.1, V-AZ^C9.3; A^C11, V-AZ^C15.2).

En español se asocia la sangre azul con la nobleza (AZ^E3.3), mientras que en chino, se considera que la mano blanca es la mano de los nobles ya que no necesitan trabajar (B^C4.2). Como color opuesto, el negro en chino se asocia con la suciedad y, por consiguiente, con las manos de los trabajadores (N^C10.2).

Cuando se aplica a los ojos, se utiliza el color blanco en español para expresar afición y admiración (B^E8.5), mientras que en chino el color utilizado es el *qing* (V-AZ^C12.2). El blanco en chino sirve para el sentimiento contrario (B^C13.3), como es el caso de la hostilidad, el disgusto, la indiferencia, etc.

En ambas lenguas se asocia el negro con hechos deshonorosos (N^E2.4, N^C10.4). Aunque en chino el término de color gris *hui* (灰) también tiene un uso similar, concretamente proviene de su significado de polvo y no está dentro de nuestro ámbito de estudio. En chino se utiliza el blanco para hacer referencia a la castidad y al hecho de estar sin mácula, el cual es un concepto opuesto (B^C5.1).

El “título colorado” se refiere a título que tenía apariencia de justicia, pero no era suficiente para transferir por sí solo la propiedad. El “libro verde” hace referencia a un cuaderno en el que se escriben maldades, denuncias, y acusaciones. Por lo tanto, en español, los colores de deshonestidad son rojo y verde (R^E3.2, V^E5.1), mientras que en chino, por la aplicación de los colores en las caras de la ópera, el blanco hace

referencia a la cualidad de astuto (B^C15.1), el negro y el rojo hacen referencia a la honestidad (R^C4.2, N^C16.1). Además, en la cultura china, también se considera que una persona con la cara amarilla o los ojos amarillos y pupilas verdes es mala (A^C16.5, V-AZ^C18.4).

De acuerdo con nuestro estudio, en chino, se asocia el negro con la calumnia (N^C10.6), mientras que en español, es el marrón el que tiene un uso similar (MA^E1.1) y hace referencia a la culpabilidad. El blanco como color opuesto, se asocia en chino con una aclaración y con el hecho de eliminar una injusticia (B^C3.3).

Tanto en español como en chino, el negro se asocia con una situación desagradable (N^E4.2, N^C8.1). Los colores rojo, morado y marrón en español tienen usos similares (R^E6.6, M^E2.4, MA^E1.2). Sin embargo, en chino, los colores rojo y morado junto con el amarillo son colores de momentos exitosos y agradables (R^C10.3, A^C5.2, M^C4.3). En chino, aparte del negro, es el gris el que se asocia con una situación desagradable (G^C1.5).

En ambas lenguas, el negro se asocia con la ilegalidad (N^E8.2, N^C12.4); y el gris con la irregularidad (G^E3, G^C2.2). Además, por ser un color opuesto, también encontramos ejemplos en chino en los que se asocia el blanco con la legalidad (B^C6.1), que es claramente un concepto contrario.

Por la asociación con la oscuridad, el negro hace referencia en ambas lenguas a la falta de conocimiento (N^E3.1, N^C6.4), y al contrario, por la asociación con la claridad, en chino se utiliza el blanco para referirse a lo explicado y conocido (B^C1.3). En nuestro corpus, no hemos encontrado un uso similar del blanco en español.

En español se utiliza el color neutro gris para hacer referencia a un juicio regular (G^E4), mientras que en chino es el negro que se refiere a la capacidad mediocre e incompetente (N^C7.3) por la asociación con la oscuridad. Además, como el *qing* se asocia con las hojas y las hierbas que hay de manera abundante en la naturaleza, también se refiere a la capacidad regular (V-AZ^C6.1).

El rojo es un color llamativo de las flores, por ello en chino se refiere a la aptitud extraordinaria (R^C7.4) y es un significado opuesto a la inteligencia media. Como el *qing* y el morado se asocian con las armas afiladas, además, el *qing* se asocia con el cielo alto,

una moneda antigua de alta calidad, etc., en chino, estos dos colores también hacen referencia a la excelencia (V-AZ^C11.2, M^C5.2). Se observa que en función del contexto concreto, el *qing* se refiere tanto a la inteligencia media como a la aptitud extraordinaria. En ambas lenguas, el blanco indica que no tiene contenido (B^E10.1, B^C8.1). Por la asociación con la claridad, el rojo tiene el mismo significado en chino (R^C2.1). Como color opuesto al blanco, el negro en chino indica que tiene la parte blanca escrita (N^C18.2).

Para hacer referencia a la falta de preparación o perfección, en español se utiliza el verde (V^E3.2) y en chino el *qing* (V-AZC4.3) porque ambos son colores relacionados para la inmadurez. Además, en chino se utiliza el blanco para la falta de elaboración y es un concepto similar (B^C8.2). Como el amarillo es en chino el color de la madurez, se considera un concepto opuesto y que hace referencia a la actividad o pensamiento maduro (A^C10.3).

Por la asociación con la luz verde de los semáforos, en ambas lenguas se utiliza el verde para permiso y autorización (V^E2.2, V-AZ^C12.8). La carta o cheque con firma sin contenido hace que el blanco también haga referencia en español a la autorización (B^E10.3). En chino, por la luz roja, se utiliza el rojo para indicar un obstáculo o impedimento (R^C16.5), el cual es un concepto opuesto.

Por el intercambio cultural internacional, en ambas lenguas, se utiliza el amarillo para mostrar la información telefónica empresarial y comercial (A^E6, A^C17.1). Como concepto opuesto, en chino se utiliza el blanco para la información telefónica de los departamentos del gobierno o de los organismos (B^C22.2). En nuestro corpus, no hemos encontrado ningún ejemplo parecido en español de este uso.

En ambas lenguas, se asocia el blanco con la inundación, el agua (B^E13.1, B^C17.1). El negro, como color opuesto, en chino hace referencia a la sequía (N^C18.1).

Por un lado, la bandera blanca sirve para pedir la paz y el dialogo (B^E11.2, B^C14.6). La bandera negra en español tiene un uso totalmente opuesto y denota la hostilidad (N^E5.3). En nuestro corpus no podemos encontrar un uso similar de la bandera negra en chino.

Por otro lado, la bandera blanca simboliza la rendición (B^E11.2, B^C14.6). En chino, por la asociación con la marchitez, el amarillo también denota el fracaso (A^C14.1). Sin

embargo, el rojo simboliza el triunfo y en la comunidad lingüística china se suele utilizar la bandera roja para las buenas noticias (R^C10.2).

En ambas lenguas, se utiliza el rojo para expresar las altas temperaturas (R^E5, R^C1). En español también hay ejemplos en los que se utiliza el blanco (B^E1.3). Aunque en chino existe un uso similar, no hemos encontrado ejemplos para nuestro corpus. En español se asocia el gris con el frío o el cielo tapado (G^E1), mientras que en chino únicamente se asocia el gris con el cielo tapado y no tenemos unidades fraseológicas recopiladas en el corpus.

El blanco es el color del estado afilado cortante de las armas (B^E2, B^C2.1) en ambas lenguas. Además, en chino, cuando se aplica a la escarcha, el término de color *qing* hace referencia a un arma afilada (\approx V-AZ^C11.1). Asimismo, cuando se aplica al relámpago, el morado tiene un uso similar (\approx M^C5.1). Son casos concretos especiales. Como color opuesto, el negro en español indica que no tiene poder cortante (N^E11).

15.2.3. Valores opuestos del mismo color en chino

De acuerdo con nuestro estudio, encontramos un fenómeno exclusivo de la comunidad lingüística china que es que un color puede cambiar totalmente su valor según el contexto concreto en el que se utilice. Por ejemplo, *heilian* (黑脸), ‘la cara negra’ puede hacer referencia a una persona mala o severa (354N^C), y también a una persona honesta, imparcial (506N^C); *bailian* (白脸), ‘la cara blanca’ puede hacer referencia al personaje amable y que temple el ambiente durante un proceso con el que se intentan solucionar los problemas (205B^C), así como al personaje desagradable y desleal (796B^C), etc. Sin embargo en español, aunque la comprensión de un término básico de color puede ser tanto positiva como negativa, no llegan a ser valores totalmente opuestos.

De acuerdo con la filosofía de los Cinco Colores, China es un país que aboga por el rojo, el amarillo y el *qing*, desprecia el negro y evita el blanco como tabú. Se considera que el rojo del sur simboliza el estado próspero de todas las cosas y seres de la tierra, el *qing* del este simboliza el crecimiento y el amarillo del centro simboliza lo fundamental de la vida. Por otro lado, el negro del norte y el blanco del oeste son colores de otoño e invierno respectivamente y simbolizan la decadencia. En general, los valores de los términos básicos de color en chino van acorde a esta filosofía.

A partir de nuestro estudio de los valores relativos y las emociones, observamos que el rojo y el *qing* tienden a ser positivos, el amarillo más bien es neutro, y el negro y el blanco tienden a ser negativos.

Sin embargo, tal y como comentan Pastoureau y Simonnet en el prefacio de su libro (2007):

En la Edad Media, la novia se casaba de rojo, pero también las prostitutas vestían de rojo. Ya adivinamos que los colores son elocuentes sobre nuestras ambivalencias. Son un formidable revelador de cómo han evolucionado nuestras mentalidades.

Encontramos también muchos valores opuestos del mismo color en chino y podemos observar este fenómeno con facilidad, sobre todo, en los Cinco Colores primarios de la cultura china. Como son Cinco Colores primarios que tienen muchos valores desarrollados, la percepción puede ser, según el contexto concreto, negativa y también positiva. Por ello desempeñan, en cierto sentido, un papel ambiguo.

Según el contexto concreto, el negro puede hacer referencia tanto a la maldad (N^C11.7) como a la honestidad (N^C16.1), y se observa que son valores opuestos.

El blanco puede hacer referencia tanto a la bondad (B^C5.5) y al papel amable en un conflicto (B^C5.4) como a la maldad (B^C15.1), tanto a un inocente (B^C5.2) como al culpable (B^C14.5) y tanto a lo correcto (B^C6.2) como a lo erróneo (B^C15.5).

El rojo puede hacer referencia tanto a la bondad y a la amabilidad (R^C3.3) como a la perversidad (R^C17.3) y tanto a la suerte (R^C10.1) como al desastre (R^C15.1).

El amarillo puede hacer referencia tanto a una persona que ocupa un alto cargo (A^C5.1) como al plebeyo (A^C11) y tanto a la suerte (A^C8.1) como al desastre (A^C14.4).

El *qing* puede hacer referencia tanto a la juventud (V-AZ^C3.2) como a la vejez (V-AZ^C16.3), tanto al alto cargo (V-AZ^C9.3) como al plebeyo (V-AZ^C15.2), tanto a la inmadurez (V-AZ^C4.1) como la madurez (V-AZ^C5) y tanto a la inteligencia media (V-AZ^C6.1) como al talento extraordinario (V-AZ^C11.2).

15.3. Análisis cuantitativo: interrelación entre los valores de los diversos colores

En la tabla 62 se recapitula la cantidad de valores opuestos y correspondientes de los términos de colores en ambas lenguas. Así desde el punto de vista estadístico concluimos cómo es la relación de la comprensión entre los distintos términos de los colores. A partir de ahí se examinan los valores de los distintos colores en las siguientes subsecciones.

Para facilitar la comparación, se denota el valor correspondiente como 1 y el valor relacionado que no llega a ser correspondiente como 0.5. Así mismo, se utiliza la abreviación TM para los “términos”.

TM de los colores	Cantidad de los valores opuestos de los hipónimos de colores en es.	Cantidad de los valores crrspte. de los hipónimos de colores en es.	Cantidad de los valores opuestos de los hipónimos de colores en cn.	Cantidad de los valores crrspte. de los hipónimos de colores en cn.
Negro	Blanco=8 Azul=1	Rojo=3 Amarillo/Morado=2 Azul/Gris/Marrón=1 Blanco=0.5	Blanco=9 Rojo/Amarillo=4 <i>Qing</i> =3+0.5 Morado=2+0.5 Negro=2 Marrón=1	Negro=17 Blanco/Rojo=5 <i>Qing</i> /Gris=4 Amarillo/Morado=3
<i>You</i> (幽), <i>xuan</i> (玄), <i>hei</i> (黑)	Blanco=9 Negro/Rojo/Azul=2 Amarillo/Verde=1	Negro=17 Rojo=3 Morado/Gris/Marrón=2 Blanco/Amarillo/Verde=1	Blanco=20 Rojo=13+0.5 Amarillo=10+0.5 <i>Qing</i> =9 Morado=6+0.5	Blanco=12 Rojo=9 Amarillo=8+0.5 <i>Qing</i> =7 Gris=4

			Negro=2 (N ^C 11.7 ⇔ N ^C 16.1) Marrón=1	Morado=1 Marrón=0.5
Albo, Blanco	Negro=8 Rojo=3 Verde=2 Amarillo/Gris=1 Azul=0.5	Azul=2+0.5 Rojo/Amarillo=1+0.5 Verde=1 Negro=0.5	Negro=9 Rojo=7 Blanco=4 Amarillo=3 <i>Qing</i> =2 Morado/Gris=1	Blanco=20 Rojo/ <i>Qing</i> =8+0.5 Amarillo=6 Morado=2+0.5 Negro/Gris=1
<i>Bai</i> (白), 'blanco'	Negro=10 Blanco=4 Rojo=3 Verde/Amarillo=2 Marrón=1 Azul=0.5	Blanco=19 Negro=5 Verde=4 Azul=3+2X0.5 Amarillo=2+0.5 Morado=1 Rojo=0.5	Negro=19 Rojo=17 <i>Qing</i> =10 Amarillo=8 Blanco=8 (B ^C 5.4/B ^C 5.5 ⇔ B ^C 15.1; B ^C 5.2 ⇔ B ^C 14.5; B ^C 6.2 ⇔ B ^C 15.5) Morado=3 Gris=2	Amarillo=13 <i>Qing</i> =12+0.5 Negro=12 Rojo=11+0.5 Morado=3+0.5 Gris/Marrón=1
Bermejo, rojo, colorado	Blanco=3 Amarillo/Gris=1	Negro=3 Verde=2 Amarillo=1+2X0.5 Blanco=1+0.5 Azul=2X0.5	Blanco/Rojo/Amarillo=3 Negro=2 <i>Qing</i> /Morado/Gris=1	Rojo=9 Negro/Amarillo=3 Blanco=2+0.5 <i>Qing</i> =2 Morado/Gris=1

		Morado/Marrón=1		
<i>Hong</i> (红), <i>chi</i> (赤)	Blanco=7 Negro/Verde=4 Rojo=3 Amarillo/Gris=2 Morado/Marrón=1	Rojo=9 Blanco=8+0.5 Negro=5 Verde=2+0.5 Amarillo=1+0.5 Azul=1+3X0.5	Blanco=16 Negro=14+0.5 <i>Qing</i> =12 Amarillo=11 Rojo=4 ($R^C 3.3 \Leftrightarrow R^C 17.3$, $R^C 10.1 \Leftrightarrow R^C 15.1$) Morado/Gris=2 Marrón=1	Amarillo/ <i>Qing</i> =15 Blanco=11+0.5 Negro=9 Morado=8
Amarillo	Blanco/Rojo/ Verde=1	Negro=2 Rojo=1+2X0.5 Blanco=1+0.5 Verde/Azul=0.5	Blanco/Rojo=2 Negro/Amarillo=1	Blanco/Amarillo=2+0.5 Gris=2 Rojo=1+0.5 Negro/ <i>Qing</i> /Morado=1
<i>Huang</i> (黄), 'amarillo'	Negro/Verde=4 Blanco/Rojo=3 Amarillo/Morado/ Marrón=1	Blanco=6 Verde=4 Negro/Rojo=3 Amarillo=2+0.5 Morado=1	Negro=10+0.5 Rojo/ <i>Qing</i> =10 Blanco=8 amarillo=4 ($A^C 5.1 \Leftrightarrow A^C 11$, $A^C 8.1 \Leftrightarrow A^C 14.4$) Morado=3 Marrón=2 Gris=1+0.5	Rojo=15 <i>Qing</i> =14+0.5 Blanco=13 Negro=8+0.5 Morado=6 Gris/Marrón=1
Verde	Blanco=2 Amarillo=1	Rojo=2 Azul=1+0.5	Rojo/Amarillo=4 Blanco/ <i>Qing</i> =2	<i>Qing</i> =9+0.5 Blanco/Amarillo=4

		Blanco/Morado=1 Amarillo=0.5	Negro=1	Rojo=2+0.5 Negro=1
Azul	Negro=1 Blanco=0.5	Blanco=2+0.5 Verde=1+0.5 Rojo=2X0.5 Negro/Morado=1 Amarillo=0.5	Negro=2 Gris=1 Blanco=0.5	Blanco=3+2X0.5 <i>Qing</i> =2+0.5 Rojo=3X0.5 Morado=1
<i>Qing</i> (青), <i>cang</i> (苍), <i>lü</i> (绿) y <i>lan</i> (蓝)	Negro=3+0.5 Blanco/Verde=2 Rojo/Gris=1	Verde=10+0.5 Blanco=8+0.5 Negro=4 Azul=2+0.5 Rojo/Morado=2 Amarillo/Gris=1	Rojo=12 Blanco/Amarillo=10 Negro=9 <i>Qing</i> =8 (V-AZ ^C 3.2 ⇌ V- AZ ^C 16.3; V-AZ ^C 9.3 ⇌ V- AZ ^C 15.2; V-AZ ^C 4.1 ⇌ V- AZ ^C 5; V-AZ ^C 6.1 ⇌ V- AZ ^C 11.2) Morado=2 Gris/Marrón=1	Rojo=16 Amarillo=14+0.5 Blanco=13+0.5 Negro/Morado=7 Gris/Marrón=1
Morado		Negro=2 Rojo/Verde/Azul/ Marrón=1	Negro/Rojo/Amarillo/ Morado=1	Morado=2 Negro/Blanco/Amarillo/ <i>Qing</i> /Gris=1
<i>Zi</i> (紫), 'morado'	Negro=2+0.5 Blanco/Rojo/ Morado/Gris/ Marrón=1	Negro=3 Blanco=2+0.5 Morado=2 Rojo/Amarillo/Azul=1	Negro=6 Blanco/Amarillo=3 Rojo/ <i>Qing</i> =2 Gris/Marrón=1	Rojo=9 <i>Qing</i> =7 Amarillo=6 Blanco=4

				Negro=1
Gris	Blanco/Rojo=1	Negro=1	Rojo=2 Blanco/Qing/Morado=1	Negro/Gris=2 Qing=1
Hui (灰), 'gris'	Blanco/Rojo/Azul =1	Negro=4 Amarillo/Gris=2 Blanco/Rojo/Morado/ Marrón=1	Blanco/Rojo=2 Amarillo=1+0.5 Qing/Morado=1	Negro=4 Blanco/Amarillo/Qing=1
Marrón		Negro/Rojo/Morado=1	Blanco/Rojo/Amarillo/ Morado=1	Negro=2 Gris=1
Zong (棕), He (褐), 'marrón'	Negro=1		Amarillo=2 Negro/Rojo/Qing/Morado =1	Blanco/Amarillo/Qing=1 Negro=0.5

Tabla 62 Resumen de la cantidad de valores opuestos y vinculados de los términos hipónimos de colores

15.3.1. Relación entre el negro y otros colores

Al hablar del color negro, se asocia de manera rápida que su color opuesto es el blanco. Por ejemplo, según nuestro corpus, en español es habitual decir “Con quien hace de lo blanco negro, ni el aliento” (33B^E/98N^E), “De huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos” (35B^E/97N^E). En chino, se dice *baihei-diandao* (白黑颠倒), ‘invierte lo negro con lo blanco’ (239B^C/285N^C), *heidazi xi bu cheng bai de* (黑带子洗不成白的), ‘la cinta negra no se puede lavar hasta volverla blanca’ (255B^C/298N^C).

Sin embargo, de acuerdo con nuestro estudio, observamos que, según el contexto concreto, los colores opuestos al negro varían, y no siempre se limitan al blanco. Asimismo, los colores vinculados al negro también varían; de hecho, los colores opuestos y vinculados al negro no siempre son los mismos en las dos comunidades lingüísticas.

Por ejemplo, en chino, el rojo puede ser un color opuesto al negro. En la unidad fraseológica 341N^C/1143R^C, *hei bu hei, hong bu hong* (黑不黑,红不红), ‘ni negro ni rojo’, se utilizan estos dos colores opuestos para indicar que ni es anticuado ni moderno, ni pasivo ni activo. Igualmente, la unidad fraseológica 361N^C/142R^C, *dahongzhi bao*

meiqiu—*waitou hong, litou hei* (大红纸包煤球——外头红,里头黑), ‘al envolver una briqueta ovalada de carbón con papel rojo——por fuera es roja, por dentro, negra’. Se utiliza la misma figura retórica para referirse a que parece que es muy progresista y comprensivo, pero realmente es muy malo.

Mientras que en español, el rojo y el amarillo suelen ser colores equivalentes al negro. Por ejemplo, existe la expresión “Colorado, amarillo y negro, colores del infierno” (97N^E/29R^E/7A^E).

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 62, se observa que en español la correlación entre el negro, el rojo y el amarillo es comparativamente más elevada. Son tres colores que se relacionan mucho con la maldad en la comunidad hispanohablante. Y lo mismo sucede con el morado. En español, tanto el negro como el morado se asocian con el daño físico y el estado apurado (N^E4.1, N^E4.2, M^E2.1, M^E2.4). El color opuesto al negro en español es el blanco y este tiene más valores contrarios.

Sin embargo, en chino la correlación entre el negro y blanco es muy elevada, como también lo es entre el rojo, el amarillo y el *qing*. Curiosamente, el blanco evidentemente es un color opuesto al negro, pero comparte muchos valores con el negro. Esto es así porque, en general, la comprensión del blanco en chino también es muy negativa.

En chino, el blanco tiene muchos valores opuestos al negro y confirmamos que es su color opuesto. El rojo es un color apreciado en chino y tiene muchas cargas positivas. Por lo tanto, después del blanco, el rojo es también un color opuesto.

Lingüísticamente se observa que, en ambas lenguas, el color correspondiente del negro en la otra lengua es el negro y el color opuesto es el blanco.

15.3.2. Relación entre el blanco y otros colores

Tal y como hemos expuesto, en general, se considera que el negro y el blanco son colores opuestos en ambas lenguas.

No obstante, cabe señalar que en español existe la expresión "pon tu hacienda en consejo: uno hace blanco y otro bermejo" (Maldonado 1982: 30) y también “alegrar, la de lo verde, que he aquí la blanca” (Combet 2000: 71).

Igualmente, encontramos ejemplos en chino en los que se utilizan otros colores para oponerse al blanco. En la unidad fraseológica 777B^C/304R^C, *hongbai shi* (红白事), ‘asunto rojo y blanco’, se utilizan el rojo y el blanco para hacer referencia a las bodas y a los funerales. En la unidad fraseológica 243B^C/294V-AZ^C, *bufenqingbai* (不分青白), ‘no distingue *qing* y blanco’, se aprovechan estos dos colores opuestos para hacer referencia a que no distingue entre lo malo y lo bueno, lo incorrecto y lo correcto. También se dice *chouhuang-duibai* (抽黄对白) (Leng Yulong 2014: 157), ‘utiliza amarillo para ser la antítesis de blanco’, para expresar de manera directa que en los textos antiguos de la China se tomaban el amarillo y el blanco como colores opuestos.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 62, por lo general en español es el color negro el que se opone al blanco. La cantidad de valores opuestos al rojo, al verde y al amarillo es muy baja en español, mientras que la correlación entre el blanco y el azul es comparativamente más elevada. Son colores que se relacionan con el estado limpio y la virginidad en la comunidad hispanohablante y podemos considerar que son dos colores correspondientes.

Curiosamente, en la comunidad lingüística china los colores negro, rojo, amarillo y *qing* tienen muchos valores opuestos al blanco, y también muchos valores correspondientes. Son colores con significados ambiguos y la comprensión varía en función del contexto.

Lingüísticamente, en ambas lenguas, el color blanco corresponde al blanco también en la otra lengua y su color opuesto es el negro.

15.3.3. Relación entre el rojo y otros colores

Con relación al color rojo, en español, existe la expresión “pon tu culo en concejo; uno te dirá que es blanco, otro que es bermejo” (Bergua 1961: 373), y también “cerca del humo está la llama, y él es negro y ella colorada” (Rodríguez Martín 1975: 73). Asimismo se dice “la de verde, cuescos vende; y la de colorado, sácalos al mercado” (Rodríguez Martín 1975: 237) y también “las de Valdestillas, unas son encarnadas y otras amarillas” (Martínez Kleiser 1989: 317).

De acuerdo con lo indicado en la tabla 62, en esta comunidad lingüística, el rojo tiene 3 valores opuestos al negro y 2 valores opuesto al verde, asimismo tiene 3 valores

relativos al blanco. Consideramos que en español, los colores opuestos al rojo tienden a ser el negro y el verde, y su color correspondiente tiende a ser el blanco.

El rojo en chino comparte 9 valores con el rojo en español y es su color correspondiente en chino. De igual manera, los colores blanco, rojo y amarillo tienen en chino 3 valores opuestos al rojo en español y tienden a ser su color opuesto. Es decir, en chino el rojo puede ser tanto su color opuesto como su color relativo, puesto que en ambas lenguas se asocia el rojo con la sangre y el fuego. En español el rojo tiende a ser negativo, mientras que en chino el rojo es generalmente positivo, aunque también puede ser negativo según el contexto concreto.

Previamente, se ha expuesto que en chino, tanto el blanco como el negro pueden tener al rojo como su color opuesto, y viceversa. En la naturaleza, el verde es el color de las hojas, mientras que el rojo suele ser el color de las flores, así que en chino el *qing* también puede ser el color opuesto al rojo. Por ejemplo, en la unidad fraseológica 279B^C/104R^C/302V-AZ^C, *shuo chu ge qinghongzaobai* (说出个青红皂白), ‘decir lo *qing*, rojo, negro y blanco), se aprovechan los colores opuestos para indicar hablar claro sobre el motivo de un asunto, deducir lo correcto y lo erróneo.

Asimismo, en chino, el amarillo es el color del fracaso, de la palidez, de la fuerza reaccionaria, etc.; mientras que el rojo se asocia con el triunfo, la salud, el pensamiento avanzado, etc. En función del contexto concreto, estos dos colores pueden relacionarse tanto con la maldad como con la bondad. Por lo tanto, en la comunidad lingüística china, el amarillo también es el color opuesto al rojo.

Del mismo modo, su color correspondiente en chino puede ser el amarillo y el *qing*, porque son tres colores de feminidad en chino. Así mismo puede ser el blanco que, en general, es el color de la bondad.

En chino la correlación entre el rojo, el negro y el morado es también elevada. En las óperas chinas, las caras roja y negra representan a los personajes positivos y honestos. Con el primero se destaca más el carácter fiable, y con el segundo se destaca más la seriedad y la imparcialidad. Tanto el rojo como el negro se relacionan con el soborno y son colores que utilizaba el alguacil en la China feudal. Son colores que se asocian con el desastre y la deuda. Asimismo, en la cultura china, se equipara el morado con el rojo.

Son dos colores que se relacionan con el poder, los altos cargos y una situación floreciente.

De acuerdo con lo indicado en la tabla 62, sus colores correspondientes en español son el rojo y blanco, mientras que sus colores opuestos son el blanco, el negro y el verde. Por ello, el blanco en español puede ser tanto su color correspondiente como su color opuesto.

Al igual que el blanco en español, el rojo en chino se relaciona con la claridad, las altas temperaturas, la bondad y la buena suerte. En la comunidad hispanohablante el blanco es un color muy apreciado, mientras que en la comunidad lingüística china lo es el rojo. Además, el blanco en español también es el color de la palidez, del fracaso, etc., y tiene muchos valores opuestos al rojo en chino.

15.3.4. Relación entre el amarillo y otros colores

En general, el color amarillo es negativo en español. Tal y como hemos expuesto, en español se relacionan el negro, el rojo y el amarillo. Por lo tanto, los colores correspondientes al amarillo en español son el negro y el rojo.

Asimismo, es el color de la palidez, de la desesperanza y de la maldad en español. Por consiguiente, en función del contexto concreto, sus colores opuestos pueden ser en español el rojo, el verde o el blanco.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 62, sus colores correspondientes en chino tienden a ser el blanco y el amarillo, que también se asocian con la palidez. Sus colores opuestos en chino tienden a ser el blanco y el rojo, puesto que el rojo en chino es positivo y el blanco según el contexto concreto, también tiene valores positivos.

En la comunidad lingüística china, el rojo, el amarillo y el *qing* son colores apreciados. Son colores de la bondad, la feminidad, el poder, la buena suerte, un sentimiento fuerte, etc. Además, tanto el blanco como el amarillo se asocian con la luminosidad y en muchos casos también con la bondad. Por lo tanto, el rojo, el *qing* y el blanco son en chino colores correspondientes al amarillo. El negro y el morado comparten en chino muchos valores con el amarillo, pero la correlación es comparativamente más baja.

Los cinco colores primarios se asocian en chino tanto con la bondad como con la maldad y, asimismo, el negro es el color de la oscuridad. Por el doble papel que desempeñan estos colores también pueden ser, en función del contexto concreto, colores opuestos.

La percepción del amarillo en español es negativa, por lo tanto, su color correspondiente en español tiende a ser el blanco. Tanto el amarillo en chino como el blanco en español pueden ser colores de la bondad, la buena suerte, la palidez, la vejez, el fracaso, etc.

También hay casos que comparten valores con otros colores en español, tales como el verde, el rojo, el negro, etc., pero la correlación es comparativamente más baja.

Sus colores opuestos en español tienden a ser el negro y el verde, puesto que el negro es el color de una situación desagradable, la maldad, la mala suerte y la posición decente, y el verde es el color de la inmadurez y el vigor. Son valores opuestos al amarillo en chino.

15.3.5. Relación entre el verde y el azul y otros colores

En un inicio, el verde era en español el color de la vida y la esperanza. Sin embargo, a medida que se desarrolló la lengua y la sociedad, la percepción fue tendiendo hacia lo negativo y fue cogiendo valores del color rojo. De hecho, cuando hace referencia a la obscenidad, consideramos que son colores sinónimos.

Asimismo, en español el verde se relaciona con el azul. Son colores que se refieren al placer en sentido obsceno y a la maldición. Por ejemplo, se dice “Darse un verde con dos azules” (79V^E/14AZ^E) para hacer referencia a que se hace algo hasta la saciedad. En este sentido, también son colores sinónimos.

Sin embargo, sus colores opuestos en español son el blanco y el amarillo. El blanco se asocia con la vejez y la sabiduría, el amarillo es el color de la marchitez y la desesperanza. Son valores opuestos al verde en español, que se refiere a la juventud y la falta de experiencia y también al vigor y a la esperanza.

Su color correspondiente en chino es el *qing* que es con el que tiene más valores en común, mientras que sus colores opuestos en chino son el rojo y el amarillo. Esto es así

porque el amarillo en chino es el color de la marchitez y la obscenidad, mientras que el rojo en chino es el color de la madurez y la honestidad. Son valores opuestos al verde en español.

El azul en español se asocia con la pureza. Por lo tanto, su color correspondiente y opuesto en ambas lenguas tiende a ser el blanco y el negro respectivamente. Comparativamente, también se relaciona con el verde en español y el *qing* en chino. El gris en chino es el color de la suciedad y también es un valor opuesto al azul en español.

Con respecto al *qing* en chino, cabe señalar que aunque en general se considera que el *qing* se vincula con la hoja y el rojo es color de la flor, la relación entre estos dos colores no es tan simple y el rojo puede ser tanto su color opuesto como su color correspondiente.

Por ejemplo, se dice *danqing* (丹青), ‘rojo y *qing*’ (UF.: 1V-AZ^C) y también *qinghong* (青红), ‘rojo y *qing*’ (UF.: 272B^C/103R^C/300V-AZ^C). En la primera expresión se combina el rojo y el *qing* para hacer referencia a la pintura como un conjunto, mientras que la segunda aprovecha la relación opuesta entre estos dos colores para hacer referencia a lo malo y lo bueno, lo incorrecto y lo correcto.

Sucede lo mismo con el blanco, el amarillo y el negro. Son colores primarios en la cultura china, y según el contexto concreto, pueden desempeñar un doble papel. Por lo tanto, son colores que se relacionan y también se oponen al *qing*.

Asimismo, en chino, el *qing* y el morado son colores que se relacionan con un alto cargo, la prosa literaria o los poemas, un arma afilada, daños físicos, etc. La correlación entre estos dos colores también es elevada.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 62, sus colores correspondientes en español tienden a ser el verde y el blanco. Como el *qing* abarca el verde, es comprensible que el verde en español se relacione mucho con el *qing* en chino. El blanco en español se asocia a la admiración, la fiesta, la buena suerte, la palidez, etc., y son valores que comparte con el *qing* en chino.

Como el negro en español se asocia con el luto, la mala suerte, la posición decente, o incluso, con no tener poder cortante, son valores opuestos al verde en chino. En cierto sentido, en español puede ser su color opuesto.

15.3.6. Relación entre el morado y otros colores

De acuerdo con nuestro análisis, el morado en español no ha desarrollado muchos subvalores. Comparativamente, en español se relaciona más con el negro. Ambos colores se asocian con la posición decente y los daños físicos.

Como tiene pocos subvalores desarrollados, la correlación entre este color y otros colores en chino no es elevada. Lo mismo pasa con los colores con valores opuestos en chino.

Con respecto al morado, este es un color equiparable en chino al rojo. Ambos colores se asocian con una situación floreciente, la prosa literaria y los poemas, la buena suerte, el poder, etc. La correlación con el *qing* y el amarillo en chino también es elevada. Concretamente, se utiliza la expresión *wanzi qianhong* (万红千紫), ‘diez mil rojos y mil morados’ para describir una situación próspera (UF.: 253R^C/40M^C). También se utiliza *qingzi* (青紫), ‘qing y morado’ para hacer referencia a los puestos altos (UF.: 180V-AZ^C/27M^C). Asimismo se utiliza la expresión *Weizi Yaohuang* (魏紫姚黄), ‘el morado de Wei y el amarillo de Yao’ para referirse a las plantas preciosas y raras (UF.: 40A^C/36M^C).

El morado es un color que tiende a ser positivo, mientras que el negro se asocia en chino con la mala suerte, una situación desagradable, etc., de manera que se puede considerar que son colores opuestos.

Aunque principalmente el morado en chino es un color apreciado, históricamente, ha sido un color mal visto y que se asociaba con la maldad. Por lo tanto, en cierto sentido es un color que desempeña un doble papel y en español el negro puede ser tanto su color relativo como su opuesto.

15.3.7. Relación entre el gris y el marrón con otros colores

El gris y el marrón son colores secundarios con pocos subvalores desarrollados en ambas comunidades lingüísticas.

Con respecto al color gris en español, cabe señalar que sus colores correspondientes y opuestos en ambas lenguas pueden ser respectivamente el negro y el rojo. Cuando hace referencia al frío, el blanco en español también puede ser su color opuesto. Asimismo, cuando se asocia con la clandestinidad y el temor, el gris en chino es su color relativo.

Con respecto al gris en chino, cabe señalar que dado que es un color que denota la invisibilidad, una situación sombría y la suciedad, su color relativo es, en ambas lenguas, el negro; mientras que sus colores opuestos son el blanco y el rojo. Asimismo, en español el azul se asocia con el estado limpio, de manera que también tiene un valor opuesto.

En español el marrón hace referencia a una situación desagradable. Es un subvalor que también comparten los colores negro, rojo y morado en español, mientras que se oponen el rojo, el amarillo y el morado en chino por la asociación con una situación próspera. En cambio, en la comunidad lingüística china, en vez del color marrón, son el negro y el gris los que se asocian con una situación sin esperanza.

Además, el marrón en español hace referencia a la culpa y es un valor opuesto a la inocencia del blanco en chino.

En la comunidad lingüística china, el marrón hace referencia al plebeyo, y es un subvalor opuesto a la idea de posición decente que denota el color negro en español. Por su parte en chino, según el contexto concreto, el amarillo y el *qing* pueden ser tanto colores de los plebeyos como colores de la gente en el poder, por lo que tienen valor correspondiente y opuesto a la vez. Incluso el amarillo puede asociarse en chino con el poder imperial. Aparte de esto, el blanco también es en chino el color de los plebeyos y es un valor relativo, mientras que el rojo y el morado son colores de la gente que está en el poder y se oponen al valor del marrón.

15.4. Comparación cuantitativa: interrelación entre la cantidad de unidades fraseológicas y de subvalores de los diversos colores

Teniendo en cuenta que la manera de agrupar influye en la cantidad de valores, se hace hincapié en la cantidad de unidades fraseológicas y de subvalores de los términos de los colores. Los resultados obtenidos se resumen a continuación en los gráficos 17 y 18.

El naranja es, en ambas lenguas, un color especial y no tenemos unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus. En este sentido, se recuerda que en el apartado 12.1, página 534, se había expuesto que “pensamos en el rojo o en el amarillo antes que en el anaranjado”, por lo que se considera que es un color que ocupa una posición secundaria en la vida y se puede sustituir por el rojo o el amarillo. Además, existe cierta disputa para tomarlo como un color básico en ambas lenguas. Por todo ello, queda excluido de los gráficos 17 y 18.

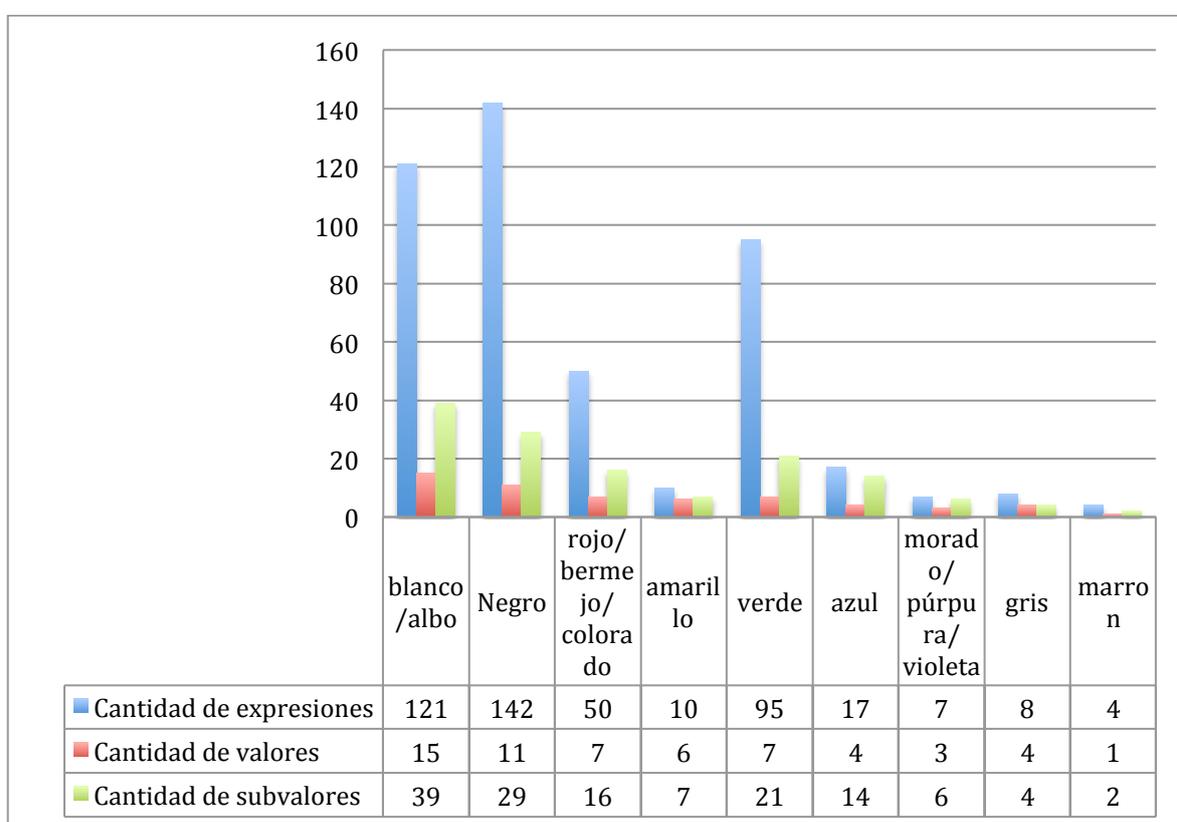


Gráfico 17 Cantidad de expresiones y de subvalores de los términos de los colores en español

En el caso español, ordenando la cantidad de unidades fraseológicas de los términos de los colores por orden decreciente, tenemos negro>blanco>verde>rojo>azul>amarillo>gris>morado>marrón. Si nos fijamos en la cantidad de subvalores, tenemos blanco>negro>verde>rojo>azul>amarillo>morado>gris>marrón.

Si recordamos la evolución de los términos básicos de color que se expuso en el apartado 3.2.2, página 121, tabla 12, el español en España está en la etapa VII y sigue el orden negro/blanco—verde/amarillo—rojo—azul—marrón/gris—naranja—morado.

En general, excepto en el caso del amarillo, el gris y el morado, las cantidades de unidades fraseológicas y subvalores de los términos léxicos de colores son conformes a esta evolución.

El término *amarillo* aparece antes que el color rojo y azul en español, el gris aparece más tarde que el marrón, el morado aún no se ha convertido en un color básico en esta lengua. Sin embargo, según las cantidades de unidades fraseológicas y subvalores connotados, *amarillo* tiene peso inferior al color rojo y azul, *gris* tiene peso superior a *marrón* y el color morado no tiene peso inferior al *marrón* y *gris*. Consideramos que están influidos por la admiración de los europeos por los colores, la cultura española y la importancia de los colores dominantes. En lo que respecta al amarillo, se equivale a *blanco* cuando hace referencia a la palidez y tal y como se expuso en el apartado 9.2, página 431, la gente también utiliza *dorado* para hacer referencia a este color. Consiguientemente, se reducirá el impacto de esta palabra en este idioma. Además, El gris es un color intermedio entre dos colores principales extremos, blanco y negro. Consideramos que puede tener influencia de estos dos colores importantes. Mientras tanto, tal y como se expuso en el apartado 11.1.1, página 513, en la cultura occidental, se asocia el color morado con el poder imperial y religioso. Por añadidura, como aún no se convierte en un color básico en esta lengua, hemos recopilado tanto *morado* como *violeta* para nuestro estudio.

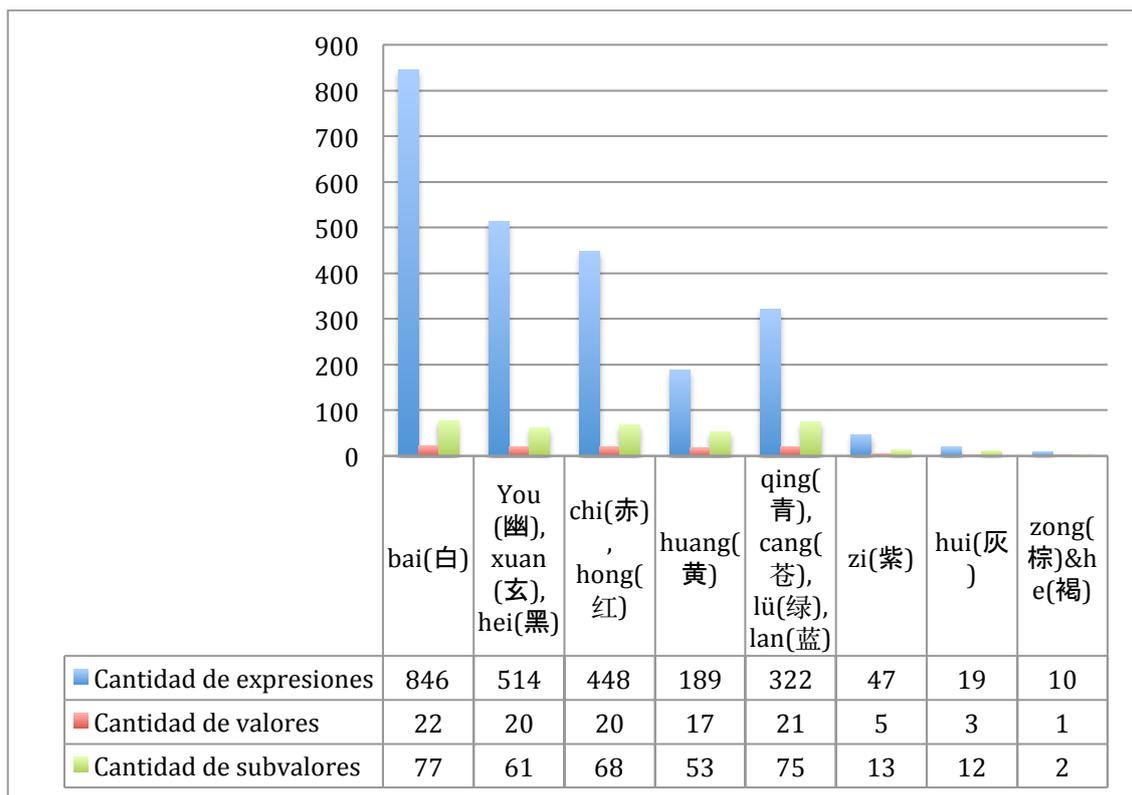


Gráfico 18 Cantidad de expresiones y de subvalores de los términos de los colores en chino

En el caso chino, si se ordena por orden decreciente en función de la cantidad de unidades fraseológicas de los términos de los colores, tenemos blanco>negro>rojo>qing>amarillo>morado>gris>marrón. Asimismo, en función de la cantidad de subvalores, tenemos blanco>qing>rojo>negro>amarillo>morado>gris>marrón.

En general, se puede concluir que, conforme a la filosofía de los Cinco Elementos, los cinco colores primarios de la cultura china han desarrollado más unidades fraseológicas y también más subvalores. Se confirma que en cierto sentido, se puede considerar que estos cinco colores tienen un peso específico especialmente remarcable en la cultura china.

Si recordamos la evolución de los términos básicos de color expuesta en el apartado 3.3.4, página 132, tabla 13, el chino está en la etapa VII y sigue el orden negro/blanco/rojo/amarillo/qing—azul—mezcla de azul y verde—morado—separación de azul y verde—gris/naranja— (marrón). Los términos de los colores gris y naranja se convirtieron en términos básicos de color más tarde, mientras que todavía no ha sucedido esto con el color marrón.

En general, la cantidad de unidades fraseológicas y subvalores coincide con la evolución de los términos básicos de color. Los Cinco Colores primarios tienen más expresiones relativas y valores connotados.

De acuerdo con *Zhouli* (周礼) (Yang Tianyu, 2004: 640), ‘*Los Ritos de Zhou o Agentes de Zhou*’, “Entre los Cinco Colores, el *qing* es el inicio, el rojo es la gloria, el amarillo es el regente, el blanco es la base, y el negro es el fin”¹³⁹

Entre estos Cinco Colores, el negro y el blanco son los más clásicos y tienen más unidades fraseológicas relativas. El rojo y el amarillo ocupan una posición muy especial en la cultura china, son símbolos y fetiches de la civilización. El pueblo chino se identifica como descendiente de Yandi (炎帝), ‘Emperador del Fuego’ y Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’. Estos emperadores se relacionan con el rojo y el amarillo respectivamente. El ámbito del *qing* es amplio y abarca tanto el verde como el azul. Por lo tanto, también hay muchas expresiones alrededor de estos tres colores. El *qing* y el rojo incluso han desarrollado más subvalores que el negro.

Aparte de todo lo que se ha expuesto, el morado también ocupa una posición especial en la cultura china por la admiración que despierta entre los gobernantes y por el taoísta. Por ello, el término léxico del color morado es, después de los cinco colores, el que tiene más expresiones y subvalores connotados.

¹³⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 青为五色之始, 赤为五色之荣, 黄为五色之主, 白为五色之本, 黑为五色之终。(Yang Tianyu, 2004 : 640)